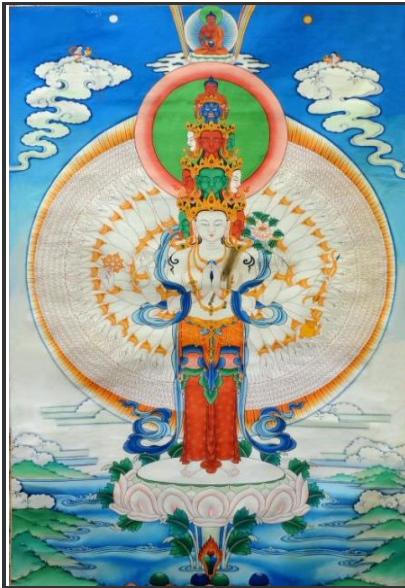


**NYUNGNE SADHANA
OF THOUSAND ARMED CHENREZIG**



**NYUNG-NÊ SÁM PHÁP
THIÊN THỦ QUAN THẾ ÂM**



TRANSMISSION REQUIRED ~ CẦN THỌ PHÁP

All lineages – Mọi dòng truyền thừa

Prerequisites: Sadhana strickly reserved to NyungNe Retreat. Initially, the practitioner has to receive the vows directly from a fully ordained master and do the retreat under the master's guidance. Subsequently, the practitioner can conduct the retreat by him/herself. Empowerment, transmission and instructions are required. [Note: one same Nyungne Lineage for all four schools of Tibetan Buddhism, only additional prayers are differnt]

Điều kiện hành trì: Nghi quỹ dành cho khóa nhập thất NyungNê. Lần đầu nhập thất, cần thọ giới và hành trì dưới sự hướng dẫn của bậc chân sư. Sau đó có thể tự nhập thất một mình. Cần thọ quán đảnh, truyền khẩu và khai thị hành trì. [Ghi chú: cùng một dòng pháp Nyungne cho cả bốn tông phái Phật Giáo Tây Tạng, chỉ khác nhau ở các bài tụng thêm.]

༄༅། །འཕགས་པ་བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་སྐུང་ཚོག་བཀྲ་ཤིས་ཀུན་ཁྲབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**NYUNGNE SADHANA OF THE ELEVEN-FACED LORD CHENREZIK
CALLED PERVASIVE AUSPICIOUSNESS**

*Thập Nhất Diện Quan Thế Âm Nyung Nê Sám Pháp -
Tên gọi Phổ Cát Tường*

འཇམ་གྲུ་རུ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ཡེ། །རྒྱལ་ཀུན་སྐྱབས་རྗེའི་རྣམ་ཐོབ་ནི། །གངས་རིའི་རྩོངས་གྱི་དཔལ་འབར་བ།

ལྷོ་མ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །བདུད་ནས་དེ་སྐྱབ་ཏུང་གསལ་བྱི།

**NAMO GURU LOKESHARAYE. GYAL KUN THUK JEI DA WA NI. GANG RII JONG KYI PAL BAR MA
LA MA CHEN RE ZIK GON LA. TU NE DE DRUP NYUNG SAL DRI**

Namo Guru Lokesharaye! Having bowed respectfully in front of Chenrezig, the protecting Lama, like the moon, the compassion of all the Victorious Ones, Shining with all the marvels of the snowy mountain land, I have clearly and briefly composed this practice

*Đệ tử đành lễ / Đức Quan Thế Âm, / đạo sư hộ trì, / tựa như vàng trắng / hiện thân đại bi / của mười phương Phật
Sáng ngời kho tàng / màu nhiệm núi tuyết, / Đệ tử ngắn gọn / mạch lạc soạn tác / pháp hành trì này.*

Take the Eight-Mahayana-Precepts

མཇུག་ཚེན་གསེས་སྤྱོད་ལེན་པའི་ཚོགས་

Thọ Bát Quan Trai Giới



དེ་ལ་མཚུལ་དྲི་བ་བཟང་གིས་སྤྲུགས་པའི་སྒྲིང་པ་རྣམས་འདབ་བསྐྱེད་སྤྱོད་གསེས་མཚོན་ནམ། འབྲུ་ཚོམ་དགུ་བཀོད་པའི་མཐར་མཚོད་པས་བསྐྱོར།

གཞོར་མ་གཅིག་བཤམ། ལུ་མ་པ་གཟུངས་རིང་གིས་བགོགས་བསྐྱེད་པ་བཞག ལྷ་མའམ་རྟེན་གྱི་རྒྱུང་ནས་གསེས་སྤྱོད་གི་སྤོམ་པ་ལེན་པ་ལ།

(On a mandala sprinkled with perfume water, draw an eight-petalled lotus or arrange nine files of grain indicating the eight directions (and the centre), place the offerings (in the bowls), hold a torma (and while reciting the long mantra of the Vase, push away obstructions.

Then to take the Sodjong vows, we prostrate three times in front of the Lama, altar, or any other such support.

(Trên mạn đà la, rải nước thơm, vẽ đóa sen tám cánh, hoặc xếp chín chồng hạt ngũ cốc đánh dấu tám hướng (và trung tâm), đặt cúng phẩm (trong chén), cầm torma và trong khi tụng trường chú bình bát, hãy xua tan mọi chướng ngại).

Tiếp theo thọ bát quan trai giới đối trước vị Lama, bàn thờ, hay bất cứ đối tượng qui y nào khác, lạy ba lạy.

Prostrate three times then kneel on right knee

ལུག་གསུམ་འཚེལ།

Lạy ba lạy, quì chân phải, đọc ba lần lời nguyện sau đây:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ཇི་ལྟར་སྣོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏུ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།

**CHOK CHU NA ZHUK PAY SANG GYE DANG. JANG CHUP SEM PA THAM CHE DAK LA GONG SU SOL
JI TAR NGON GYI DE ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PAY SANG GYE TA CHANG SHE TA BU**

All the Buddhas and Bodhisattvas residing in the ten directions, please grant me your attention.
Just as the Tathagatas, Arhats, and perfectly pure and accomplished Buddhas, like the Heavenly Steed,

*Kính lạy chư Phật cùng chư Bồ Tát khắp cả mười phương, Xin hãy lắng nghe lời con phát nguyện:
Cũng như chư Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri trong các thời quá khứ,*



ལྷང་པོ་ཆེན་པོ། འུ་བ་བྱས་ཤིང་། འུ་དེ་པ་བྱས་པ། ལུར་བོར་བ།

རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།

**LANG PO CHEN PO. JA WA JE SHING. JE PA JE PA. KHUR BOR WA.
RANG GI DON JE SU T'HOP PA. SI PA KUN TU JOR WA YONG SU ZE PA. YANG DAK PAY KA**

And the Great Elephant, did what had to be done, caused it to be done,
eliminated the burden of the five aggregates, realized in their turn all their aspirations,
*đã như Thiên Mã, Đại Tượng, làm hết những điều cần làm, chu toàn mọi thiện hạnh,
tận diệt gánh nặng ngũ uẩn, lần lượt thành tựu lợi ích cho chính mình,*

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་སྤྱགས། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་སྤྱིར་དང་། ཕན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།

**LEK PAR NAM PAR DROL WAY THUK. LEK PAR NAM PAR DROL WAY SHE RAP CHEN DE NAM KYI
SEM CHEN THAM CHE KYI DON GYI CHIR DANG. P'HEN PAR JA WAY CHIR DANG**

And completely relinquished all the bonds to the possibilities of becoming.
Their speech is completely pure, their mind is perfectly liberated,
buông mọi nhân thọ sinh; lời khéo thanh tịnh; tâm khéo giải thoát,

༄༅། ལྷོལ་བར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་། ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་། ལུ་གོ་མེད་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།

བྱང་ལྷུབ་ཀྱི་སྤྱོད་ལས་ཀྱི་ཚེས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།

**DROL WAR JA WAY CHIR DANG. NE ME PAR JA WAY CHIR DANG . MU GE ME PAR JA WAY CHIR DANG
JANG CHUP KYI CHOK KYI CHO NAM YONG SU DZOK PAR JA WAY CHIR DANG**

They excellently possess the Transcendental Knowledge which completely liberates.
Just as they took Sodjong Vows for the sake of all beings, to benefit them, to liberate them,

*trí khéo siêu việt, phổ độ chúng sinh, vì lợi ích của tất cả,
cho chúng sinh được yên vui, cho chúng sinh được giải thoát*

ལྷ་ན་མེད་པར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

གསོ་སྦྱང་ངེས་པར་སྤངས་པ་དེ་བཞིན་ཏུ།

**LA NA ME PAR YANG DAK PAR DZOK PAY JANG CHUP TOK PAR JA WAY CHIR
SO JONG NGE PAR LANG PA DE ZHIN TU**

To suppress their illnesses, to spare them from famine, to perfect the aspects of the Dharma,
directed towards awakening, and to realize the incomparable, perfect, and complete Enlightenment,
*để tiêu trừ tật bệnh, để xóa bỏ nạn đói, để viên thành Phật Pháp, viên mãn quả vô thượng bồ đề,
các ngài đã khéo thọ nhận giữ gìn bát quan trai giới;*

༄༅། བདག་མིང་ འདི་ཞེས་ བགྲི་བས་ཀྱང་། དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྲི་བར་དུ། གསོ་སྦྱང་ངེས་པར་གླང་བར་བགྲིའོ། །ལན་གསུམ།

DAK MING (say your name – *xung tên*) **GYI WE KYANG. DU DI NE ZUNG TE**
JI SI SANG NYI MA MA SHAR GYI WAR DU. SO JONG NGE PAR LANG WAR GYI’O

I (say your name), from this moment until sunrise tomorrow, I shall definitely keep these same Sodjong Vows.

Tôi tên (xung tên), từ nay cho đến rạng sáng ngày mai, nguyện theo gương các ngài, thọ nhận giữ gìn Bát Quan Trai Giới.

(3 times from page 6, – *đọc 3 lần từ trang 6*)

(then, after Lama says "THAB YIN NO," repeat, "LEK SO")

(sau đó, sư phụ nói THÁP YIN NÔ, Phật tử thọ giới đáp: LÊ SÔ)

upon completing the third recitation, think that you have received the vows in your continuum in the form of light and rejoice.

Khi đọc xong lần thứ ba, nghĩ rằng mình đã thọ được giới dưới dạng ánh sáng và khởi tâm tùy hỷ.

དང་ནས་སྲོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །གཞན་གྱི་ནོར་ཡང་སྤང་མི་བྱ།

འབྲིག་པའི་ཚེས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་། །རྩུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྒྲོའོ།

**DENG NE SOK CHO MI JA ZHING. ZHEN GYI NOR YANG LANG MI JA
T'HRIK PAY CHO KYANG MI CHE CHING. DZUN GYI TS'HIK KYANG MI MA O**

From now on I shall not kill, I shall not take the belongings of others, I shall not lie,
I shall avoid all sexual activities, I shall completely abandon intoxicants which quickly lead to numerous shortcomings,

*Từ nay cho đến rạng sáng ngày mai, đệ tử nguyện không sát sanh; không xâm phạm tài sản của người khác;
không nói lời giả dối; không quan hệ tình dục; nguyện tránh mọi độc tố luôn khiến mau chóng phạm nhiều lầm lỗi;*



སྐྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི། །ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ།

།བྲི་སྟོན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་བས།

**KYON NI MANG PO NYER TEN PAY. CHANG NI YONG SU PANG WAR JA
T'HRI TEN CHE T'HO MI JA ZHING. DE ZHIN DU MA YIN PAY ZE**

I shall not use high and luxurious seats, I shall not take food at wrong times,
I shall use neither perfume nor ornament, I shall neither sing nor dance.

*Nguyện không nằm ngồi giường ghế cao sang; nguyện không ăn trái thời;
nguyện không trang điểm son phấn, trang sức, hương hoa; nguyện không tấu nhạc, hát múa;*

འདི་དང་སྤྱོད་བ་དང་ནི་རྒྱན། །གར་དང་སྐྱུ་སོགས་སྤྱང་བར་བྱ།

ཁི་ལྷར་དགྲ་བཅོམ་ཏུ་ནི། །སློག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྷར།

**DRI DANG T'HRENG WA DANG NI GYEN. GAR DANG LU SOK PANG WAR JA
JI TAR DRA CHOM TAK TU NI. SOK CHO LA SOK MI JE TAR**

Just as the Arhats constantly abstain from taking life and from doing these other actions,
thus having abandoned them, may I quickly obtain Unsurpassed Awakening.

*Cũng như chư A La Hán luôn tự chế không phạm nghiệp sát sanh cùng các ác nghiệp khác,
nay tôi nguyện lánh mọi ác nghiệp, mau chóng thành tựu quả vô thượng bồ đề.*



དེ་སྐྱུར་སློབ་གཙོང་ལ་སོགས་སྤང་། །སྤྱི་མེད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

།སྐྱུག་བསྐྱེད་མང་དུ་གྱུགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །སྤྱིད་པའི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བར་ཤོག། ལྷག་གསུམ།

**DE TAR SOK CHO LA SOK PANG. LA ME JANG CHUP NYUR T'HOP SHOK
DUK NGAL MANG TRUK JIK TEN DI. SI PAY TS'HO LE DROL WAR SHOK**

May I be freed from the ocean of becoming, / The world of destruction shaken by so many sufferings.

Nguyện tôi vượt thoát biển rộng sinh tử, khỏi nạn luân hồi.

(prostrate three times) - (lạy ba lần)

ཨོཾ་ཨོ་མོ་གླུ་བྱི་ལ། སམ་ཐུ་སམ་ཐུ་། ལྷ་ར་ལྷ་ར། མ་ལུ་བྱུ་ས་ཏ།
པ་ལྷ་བྱི་ཀྱི་ར་ལྷ་ཏ། ལྷ་ར་ལྷ་ར། སམ་ཐུ་ཨ་བ་ལོ་གི་རི་རྩི་པའ་སུ་ཏ།

**OM AMOGHASHILA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA. MAHA SHUDHA SATO
PEMA BIBHU KHITA BHUDZA. DHARA DHARA. SAMANTA AWALOKITE HUNG PE SO HA**

*Ôm A-mô-ga-si-la Xăm-ba-ra Xăm-ba-ra Ba-ra Ba-ra / Ma-ha Su-đa Xa-tô
Pê-ma Bi-bhu- Khi-ta Bu-dza, Đa-ra Đa-ra Sa-man-ta A-va-lô-ki-tê Hung Pê Sô Ha*

(Repeat many times) - (Lặp lại nhiều lần)



ཁྱེད་ཀྱི་ཚུལ་ཁྱེད་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། ཁྱེད་ཁྱེད་སྐྱམ་པར་དག་དང་ལྡན།

ཁྱོད་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྱེད་ཀྱིས། ཁྱེད་ཁྱེད་པ་རྩལ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག།

**T'HRIM KYI TS'HUL T'HRIM KYON ME CHING. TS'HUL T'HRIM NAM PAR DAK DANG DEN
LOM SEM ME PAY TS'HUL T'HRIM KYI. TS'HUL T'HRIM P'HA ROL CHIN DZOK SHOK**

With faultless morality, perfectly pure moral conduct,
behavior free from vanity, may I take this path to its Transcendental Perfection.

*Giữ giới nghiêm mật, hạnh nguyện thanh tịnh,
thoát mọi khoe khoang, nguyện bước theo đường tu Siêu Việt Toàn Hảo.*

PRAISE TO THE TWELVE DEEDS མཇེད་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལ་བསྟོན། TÁN DƯƠNG MƯỜI HAI CÔNG HẠNH PHẬT

ཐབས་མཁས་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྲུག་རིགས་སུ་འབྱུངས། །གཞན་གྱིས་མི་སྤྲུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཇོམས་པ།

།གསེར་གྱི་རྩུན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗིད་པའི་སྤྲ། །སྤྲུག་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**TAP KHE THUK JE SHA KYAY RIK SU TRUNG. SHEN GYI MI THUP DU KYI PUNG JOM PA
SER GYI LHUN PO TA BUR JI PEI KU. SHA KYEI GYAL PO KHYO LA CHAK TSAL LO**

Skilled in means, from compassion you took birth as a Sakyas; You vanquished Mara's forces while others could not.
Like a golden Mount Meru is your splendid body, O King of the Shakyas, I prostrate to you.

*Dụng thiện phương tiện / từ bi thọ sinh / vào dòng họ Thích / phá lực ma vương / là điều người khác / đều không thể làm.
Thân vàng rực rỡ / như núi tu di / vua dòng họ Thích, / đệ tử thành tâm / qui y đánh lễ.*

༄༅། །གང་གི་དང་པོར་བྱང་ཚུབ་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།
།དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། །མགོན་གྱུར་སྤོང་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།

**GANG GI DANG POR JANG CHUP THUK KYE NE. SO NAM YE SHE TSOK NYI DZOK DZE CHING
DU DIR DZE PA GYA CHEN DRO WA YI. GON GYUR KHYO LA DAK GI TO PAR GYI**

It's you who at first roused the mind of enlightenment, / Then perfected the accumulation of merit
And wisdom. So vast are your deeds in this age! / I praise you who are the protector of wanderers.

*Trước tiên ngài đã / phát tâm bồ đề, / tiếp theo tích tụ / tư lương phước tuệ, / thiện hạnh bao la / trong cõi thế này.
Trước bậc hộ trì / chúng sinh biển khổ / đệ tử thành tâm / tán dương công hạnh*

།ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཚུན་ནས།

།ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།

།རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་ལྷ་འཕུལ་མའི།

།ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

**LHA NAM DON DZE DUL WAY DU KHYEN NE. LHA LE BAP NE LANG CHEN TAR SHEK SHING
RIK LA SIK NE LHA MO GYU TRUL MAY. LHUM SU SHIK PAR DZE LA CHAK TSAL LO**

You benefited gods, then knowing it was time / To tame humans, you came down from heaven as an elephant.
You looked at her caste and then entered the womb / Of the goddess Mahamaya: I prostrate to this deed.

*Hoàng hóa cõi Thiên, / đến khi đủ duyên / xuất thế cõi người, / như voi uy dũng
Chọn dòng đế vương / nhập vào thai mẹ / hoàng hậu Ma Ya: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

༄། །ལྷ་བ་བཅུ་ཚེས་སྤྱི་ལོ་ལྷོ་ལོ་། །བཀྲ་ཤིས་ལུ་མྱི་འི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པི་ཚེ།

།ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བདུད་མཚན་མཚོག་ནི། །བྱང་ལྷུབ་མིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**DA WA CHU DZOK SHA KYAY SE PO NI. TA SHI LUM BIY TSAL DU TAM PI TSE
TSANG DANG GYA JIN GYI TO TSEN CHOK NI. JANG CHUP RIK SU NGE DZE CHAK TSAL LO**

When the ten months has finished, you, son of the Shakyas, / Were born in the auspicious grove of Lumbini.
Both Bhahma and Indra praised you with your great marks / Of the family of enlightenment: I prostrate to this deed.

*Khi tròn mười tháng / đứa con họ Thích / đản sinh cát tường / vườn Lâm Tì Ni. / Phạm Thiên Đế Thích
Tán dương tướng hảo / dòng dõi bồ đề: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

།གཞོན་ལུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས། །ཨོ་ག་མ་ག་རྩུབ་ནི་སྐྱུ་ཅུལ་བསྟན།

།སྐྱེ་བོ་དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །འབྲུན་ལྷ་མིད་པར་མཇོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**SHON NU TOP DEN MI YI SENG GE DE. ANG GA MA GA DHAR NI GYI TSAL TEN
KYI WO DREK PA CHEN NAM TSAR CHE NE. DREN DA ME PAR DZE LA CHAK TSAL LO**

A youth with great strength, a lion among men, / You showed your great prowess at Angamagadha
You vanquished all people inflated with arrogance. / You are without rival: I prostrate to this deed.

*Tuổi trẻ dũng mãnh / tựa như sư tử / ở trong loài người. / Thi triển tài nghệ / khuất phục hết thầy /
những kẻ kiêu mạn / tại xứ A ga Ma Kiệt Đà. / Tài nghệ vô song: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

༄༅། །འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་སྤྱིར་བཏུན་མོ་ཡི།

།འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་སྤྱིད་སྤྱོད་བར་མཛད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

**JIK TEN CHO DANG TUN PAR JA WA DANG. KHA NA MA TO PANG CHIR TSUN MO YI
KHOR DANG DEN DZE TAP LA KHE PA YI. GYAL SI KYONG WAR DZE LA CHAK TSAL LO**

In order to ack in accord with the ways / Of the world and avert any censure, you took
A retinue of queens. Thus through means that were skillful, / You governed your kingdom: I prostrate to this deed.

*Thuận lễ thế gian / không chút úy kỵ, / thâm nạp phi tần, / dụng thiện phương tiện / khéo léo trị nước:
Trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

།འཇོར་བའི་བྱ་བ་སླིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །སྤྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་གྱུང་།

།མཚོན་ཉེན་རྣམ་དག་བྱུང་བུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །རབ་བྱུང་བར་མཇེད་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

**KHOR WAY JA WA NYING PO ME ZIK NE. KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEK NE KYANG
CHO TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LA NYI. RAP TU JUNG WAR DZE LA CHAK TSAL LO**

You saw the affairs of samsara are pointless / And left your household, going off in the sky
Near the stupa of Great Purity, you by yourself / Became fully renounced: I prostrate to this deed.

*Thấy rõ chuyện đời / thật là vô nghĩa / ngài rời gia đình / lên tận trời cao / gần tháp Đại Tịnh /
một mình xuất gia / buông xả luân hồi: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

༄༅། །བཙུན་པས་བྱང་རྒྱུ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །ཞི་རྒྱ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ།

།དཀར་བ་སྤྱད་མཛད་བཙུན་འགྲམ་མཐར་ཕྱིན་པས། །བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**TSON PE JANG CHUP DRUP PAR GONG NE NI. NE RANG DZA NAY DRAM DU LO DRUK TU
KA WA CHE DZE TSON DRU TAR CHIN PAY . SAM TEN CHOK NYE DZE LA CHAK TSAL LO**

With the thought to accomplish enlightenment through effort, / For six years you practiced austerities on the banks
Of the Nairanjana and, perfecting your diligence, / You gained the supreme dhyana: I prostrate to this deed.

*Tìm quả giác ngộ / qua đường tinh tấn, / sáu năm khổ hạnh / bên bờ Ni liên,
vẹn toàn tinh tấn / đạt được đại định: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

ཐོགས་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། མ་ག་རྣམ་ལྷན་གྱིས་ལྷོད་བྱུང་དུ།

སྐྱིལ་གྱི་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། ལྷན་གྱི་རྫོགས་པར་མཇོད་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ།

**TOK MA ME NE BE PA DON YON CHIR. MA GA DHA YI JANG CHUP SHING DRUNG DU
KYIL TRUNG MI YO NGON PAR SANG GYE NE. JANG CHUP DZOK PAR DZE LA CHAK TSAL LO**

As your efforts from beginningless time had a purpose, / In Magadha under the Three of Enlightenment
Unmoving you sat and manifestly awakened / To perfect enlightenment: I prostrate to this deed.

*Kể từ vô thủy / nỗ lực như vậy / là có mục tiêu / Ở Ma Kiệt Đà / dưới cội bồ đề / ngài ngồi kiết già
thị hiện chứng đạo / đắc chánh đẳng giác: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

༄༅། །ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྐུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །ལྷ་རྩ་ཏ་སྤྱི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ།
།ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །ཐིག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཇེད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**THUK JE DRO LA NYUR DU SIK NE NI. WA RA NA SI LA SOK NE CHOK TU
CHO KYI KHOR LO KOR NE DUL JA NAM. TEK PA SUM LA GO DZE CHAK TSAL LO**

You soon with compassion regarded all wanderers / And in Varanasi and other great places
You turned the Wheel of Dharma, thus bringing your disciples / Into the three vehicles: I prostrate to this deed.

*Rôi vì đại bi / tức khắc nhìn về / khắp cả chúng sinh. / Tại các thánh địa / như Ba La Nại
chuyển đẫy pháp luân / đưa chúng đệ tử / vào với tam thừa: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

།གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་སྟེ། །མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་རྩལ་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས་།

།འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརྟུལ། །བྱབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**SHEN GYI GOL WA NGHEN PA TSAR CHE CHIR. MU TEK TON PA DRUK DANG LHA JIN SOK
KHOR MO JIK GI YUL DU DU NAM TUL. TUP PA YUL LE GYAL LA CHAK TSAL LO**

To vanquish the evil objections of others / In the land of Varanasi, you subdued the demons –
The six tirthika teachers, Devadatta, and others / The Sage triumphed in battle: I prostrate to this deed.

*Diệt tan tà lực / tại Ba La Nại / hàng phục quần ma / sáu sư ngoại đạo / Đề Bà Đạt Đa / cùng nhiều vị khác
Đạo sư chiến thắng : / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

༄༅། །སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།
།ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་པ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**SI PA SUM NA PE ME YON TEN GYI. NYEN DU YO PAR CHO TRUL CHEN PO TEN
LHA MI DRO WA KUN GYI RAP CHO PA. TEN PA GYE PAR DZE LA CHAK TSAL LO**

Your qualities unparalleled in the three realms, / In Shravasti, you displayed wondrous miracles
All devas and humans make you great offerings / You spread the teachings: I prostrate to this deed.

*Thiện đức của ngài / ba cõi không đâu / có thể sánh bằng, / tại thành Xá Vệ / thị hiện thần thông
chư Thiên, nhân loại / qui thuận cúng dường, / xiển dương chánh pháp: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྐུར་དུ་བསྐྱེལ་བྱའི་སྤྱིར། །རྩ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ།

འཛི་མེད་དོན་ལྷ་བྱའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། །སྐྱེ་ངན་འདེའ་བར་མཇོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**LE LO CHEN NAM NYUR DU KUL JAY CHIR. TSA CHOK DRONG GI SA SHI TSANG MA RU
CHI ME DOR JE TA BUY KU SHEK NE. NYA NGE DA WAR DZE LA CHAK TSAL LO**

In order to encourage all those who are lazy / To the Dharma, on Kushinagar's good, clean ground
You departed the deathless, vajralike body / And passed to nirvana: I prostrate to this deed

*Để giúp kẻ lười / phát tâm dũng mãnh / siêng tu Phật Pháp, / Phật ở nơi thành / Ku-shi-na-gar / trên đất
thanh tịnh / xả bỏ xác thân / kim cương bất tử, / nhập bát niết bàn: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

༄༅། །ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་སྟེར་དང་། །མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཐོབ་བྱའི་སྟེར།

།དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱེལ་མང་སྟུལ་ནས། །སྐྱུ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**YANG DAK NYI DU JIK PA ME CHIR DANG. MA ONG SEM CHEN SO NAM TOP JAY CHIR
DE NYI DU NI RING SEL MANG TRUL NE. KU DUNG CHA GYE DZE LA CHAK TSAL LO.**

Because in reality there is no destruction / And so that the beings of the future gain merit
In that very place you left many relics – / The eight parts of your remains: I prostrate to this deed.

*Vì thật không hề / có sự hủy hoại, / để cho chúng sinh / các thời tương lai / tích tụ công đức
ngay tại chốn này / ngài lưu xá lợi - / tám phần linh cốt: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.*

The first stanza is said to be by the Lord Drikungpa; the following stanzas were composed by Nagarjuna.
Câu đầu tương truyền của đức Drikungpa; phần sau của đức Long Thọ.

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་སྐོ་ག་གཅིག་ཕུ་རྗེ་འགྲི་ཁུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་སྟེན་སྟོབ་དཔོན་གྱ་སྐྱབ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།།

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་བ། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།
།བྱེད་གྱི་མཚན་མཚན་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་གུར་བར་ཤོག།

**DE BAR SHEK PA KHYE KU CHI DRA WA. KHOR DANG KU TSE'I TSE DANG SHING KHAM DANG
KHYE KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA. DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK**

Sakyamuni, may we attain a body like yours, a retinue like yours, long life like yours,
a realm like yours, and excellent supreme characteristics just like yours.

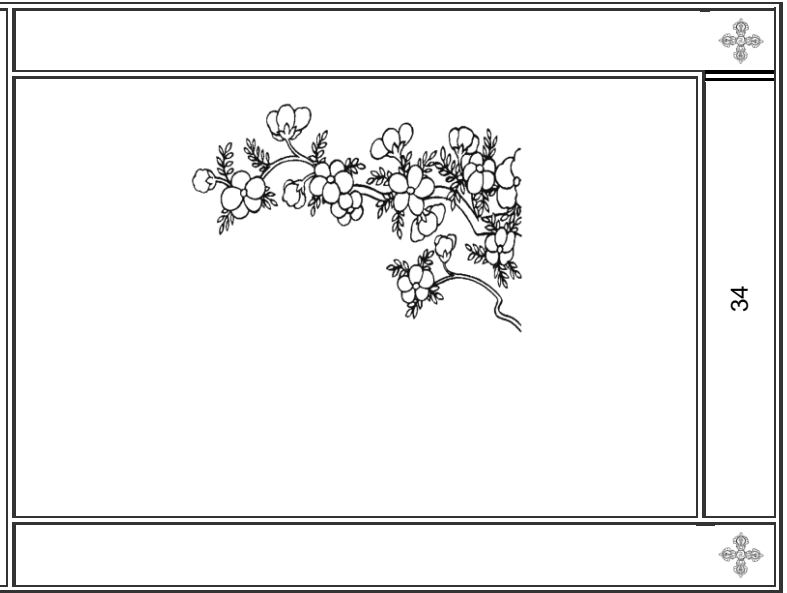
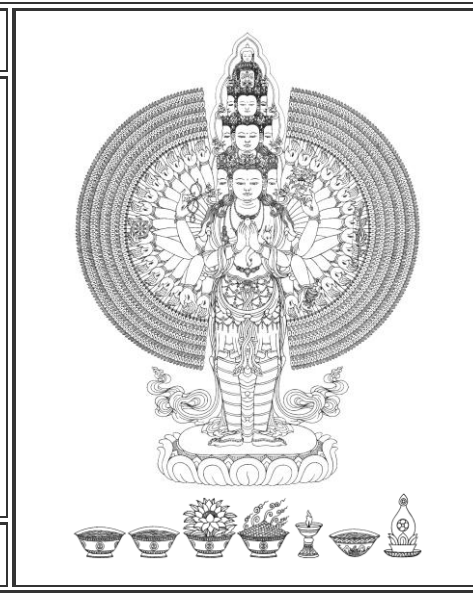
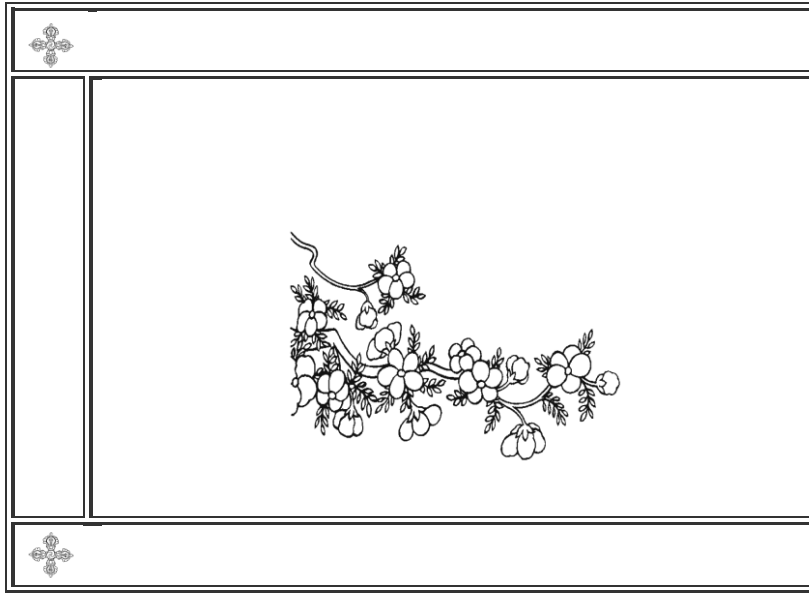
*Đức Phật Thích Ca / hiện sắc thân nào / cùng thánh chúng nào / thọ mạng ra sao
trú tịnh độ nào / danh hiệu ra sao / nguyện cho chúng con / được y như vậy.*

༄༅། །སྤྱོད་ལ་བསྟོན་ཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།
།ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བགྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇུག་དུ་གསོལ།

**KHYO LA TO CHIK SOL WA TAB PAI TU. DAK SOK GANG DU NAY PAI SA CHOG SU
NAY DON UL PONG TAB TSO SHI WA DANG. CHO DANG TRA SHI PEL WAR DZE DU SOL.**

I pray that by virtue of having praised and supplicated you, you will pacify all sickness, dons, poverty, strife and warfaire in whatever regions we may abide, and cause Dharma and auspiciousness to flourish.

*Nguyện nhờ công đức / tán dương, thỉnh Phật, / con cùng chúng sinh / ở khắp mọi miền / đều thoát tật, dịch
xung đột, chiến tranh / nguyện cho Phật pháp / cùng mọi điềm lành / tràn khắp mọi nơi.*



Request to the Lineage Teachers

བརྒྱུད་རིམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱ་འདོད་ན།

Thỉnh Chư Tổ Truyền Thừa

(then if we wish, we can say the following prayer to the transmission lineage of this practice.)
(*tiếp theo nếu muốn có thể đọc tiếp câu thỉnh nguyện chư tổ truyền thừa của pháp tu này.*)

ཕྱི་སྐྱོད་རིམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱ་འདོད་ན། །ཡེ་ཤེས་བཟང་པོ་ལྷ་བ་གཞོན་ནུ་དང་།

CHEN RE ZIG WANG GE LONG PAL MO DANG. YE SHE ZANG PO DA WA ZHON NU DANG

Powerful Chenrezig, Gelongmo Palmo, Yeshe Zangpo, Dawa Zhonnu,

Đức Quan Thế Âm, Ghê-long-mô, Pan-mô, Yê-shê Dzǎng pô, Đa-wa Zhon-nu,

པེ་ཉི་པ་དང་བྱང་མེས་པ་རྒྱ་ལྷན་ཞུས། ཉི་ཕུག་པ་དང་སུ་ཏོན་དོ་རྗེ་རྒྱལ།

ཞང་ཏོན་དྲཱ་ཉེ་མེས་མཁན་པོ་ཅི་དུལ་པ། བདེ་བ་ཅན་པ་མཁན་པ་ལུ་བཟང་པ།

**PE NYA WA DANG JANG SEM DA GYAL ZHAP. NYI P'HUK PA DANG SU TON DOR JE GYAL
ZHANG TON DRA JUK KHEN PO TSI DUL WA. DE WA CHEN PA KHE PA CHU ZANG PA**

Phenyawa and Jangsem Dargyal Zhab, / Nyiphugpa, and Suton Dorje Gyal,
Shangton Drajug, Khenpo Tsidulwa, / Dewachenpa, Khewa Chuzangpa,

*Phên-ya-wa và Chăng-xem Đa-chan Dzab, Ni-phu-pa và Xu-ton Dor-che Chi-an.
San-ton, Đra-chug, Khên-pô Tsi-đun-wa, Đê-wa-chên-pa, Khê-wa Chu-dzăngpa.*

༄༅། །ཤེས་རབ་འབྲུམ་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །དགོན་མཚོག་བཟང་པོ་སྐྱ་མ་ངག་དབང་པ།
།བྱང་ཚུབ་སེང་གི་མཁན་ཆེན་སྐུ་ལྷན་པ། །བསོད་ནམས་དར་དང་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ་དང་།

**SHE RAP BUM PA GYAL SE RIN PO CHE. KON CHOK ZANG PO LA MA NGAK WANG PA
JANG CHUP SENG GE KHEN CHEN NYAK P'HU PA. SO NAM DAR DANG JAM PAL ZANG PO DANG**

Sherab Bumpa, Gyalse Rinpoche, / Konchog Zangpo, Lama Ngawangpa,
Jangchub Senge, Khenchen Nyagpupa, / Sonam Dar and Jampal Zangpo,
*Sê-ráb Bum-pa, Chi-al sê Rin-pô-chê, Kon-chôk Dzăng-pô, La-ma Nga-wang-pa,/
Chang-chub Xên-ghê, Khên-chên Ni-ag-pu-pa, Sô-nam Đar và Chă-m-pan Dzăng-pô,*

།སངས་རྒྱས་མཉན་པ་མི་བསྐྱོད་དོན་རྗེས་ལྷན། །དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་དབང་ལྷུག་དོན་དང་།
།ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་ངག་གི་དབང་ལྷུག་དང་། །སྤྱལ་སྤྱུ་སྤྱུ་བྱུ་བསྟན་པ་རྣམ་རྒྱལ་དང་།

**SANG GYE NYEN PA MI KYO DOR JEI ZHAP. KON CHOK YEN LAK WANG CHUK DOR JE DANG
CHO KYI WANG CHUK NGAK GI WANG CHUK DANG. TRUL KU DRUP GYU TEN PA NAM GYAL DANG**

Sangye Nyenpa, Mikyo Dorje Zhab, / Konchog Yenlag, Wangchug Dorje,
Chokyi Wangchug, Ngagi Wangchug, / Tulku Drubgyu, Tenpa Namgyal,

*Xăng-chê Ni-ên-pa, Mi-ki-ô Dor-chê Dzab, Kon-chok Yê-n-lag,
Wăng-chuk Dor-chê, Chô-ki Wăng-chuk, Nga-ghi Wăng-chuk, Tun-ku Drub-chu, Tê-n-pa Nam-chi-an.*

༄། །ཀུ་ངེས་དོན་བསྟན་པ་རབ་རྒྱས་དང་། །མཁས་མཚོག་གྲུབ་དབང་བསྟན་འཛིན་འགྲུར་མིད་སོགས།
།ཙུ་བརྒྱད་དཔལ་ལྡན་གླ་མ་མཚོག་རྣམས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

**KARMA NGE DON TEN PA RAP GYE DANG. KHE CHOK DRUP WANG TEN DZIN GYUR ME SOK
TSA GYU PAL DEN LA MA CHOK NAM LA. SOL WA DEP SO JIN GYI LAP TU SOL**

Karma Ngedon, Tenpa Rabgye, Khechog Drubwang, Tenzin Gyurme, and all the others,
Glorious and Sublime Root Lamas and Lamas of the lineage, I beseech you, please grant me your blessings.

*Kạt-ma Nghê-đon, Tê-n-pa Rab-chê, Khê-chog Drub-wang, Tê-n-zin Chua-mê, cùng tất cả chư vị,
Bổn Sư, Tổ Sư Cát Tường Siêu Phàm, khẩn xin chư vị từ bi gia hộ.*

Refuge, Bodhicitta

།ཚོ་ག་དངོས་ལ་དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Quy Y - Phát Tâm Bồ Đề

།སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

།བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ་གྱིས་སུལ།

**SANGYE CHO DANG TSHOK KYI CHOK NAM LA. JANG CHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHI
DAK GI JIN SOK GYI PAY SO NAM KYI. DRO LA P'HEN CHIR SANG GYE T'HOP PAR SHOK (X3)**

I take refuge until I attain Enlightenment, in the Buddha, the Dharma, and the Sublime Assembly.
Through the merit of the Six Perfections may I attain Buddhahood for the sake of all beings. (3 times)

*Từ đây cho đến ngày / con đạt quả vị Phật, / nguyện xin về nương dựa / nơi Phật Pháp và Tăng
Nhờ hành trì hạnh Thí / cùng hạnh Toàn Hảo khác / nguyện vì khắp chúng sinh / quyết trọn thành Phật Đạo. (3 lần)*

Then, to increase the accumulation of merit

ལན་གསུམ། ཚོགས་བསགས་ནི།

Tiếp theo, để tích tụ phước đức

༄༅། བདག་ཉིད་སྤྱན་རས་གཟིགས་གསལ་བའི། །སྤྱགས་ཀའི་རྗེ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

།སྤྲུལ་སྤྱགས་ཇི་ཚེན་པོ་ལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ།

**DAK NYI CHEN RE ZIK SAL WAY. T'HUK KAY HRI LE O T'HRO PE
LA MA T'HUK JE CHEN PO LA. SANG GYE JANG SEM KYI KOR WA**

I appear clearly as One Thousand Armed Chenrezik. From the HRI in my heart light radiates,
Inviting the Lama, the Great Compassionate One Who appears in the sky in front,

*Tôi hoạt hiện thành đức Thiên Thủ Quan Thế Âm Từ chữ HRI nơi tim, ánh sáng lớn phóng ra,
Thỉnh mời đạo sư, đức Đại Bi, hiện ra giữa nền trời trước mặt, xung quanh là hết thầy Phật đà Bồ Tát.*

མདུན་མཁར་སྐྱེན་བྲངས་བཞུགས་པར་གྱུར། རྫོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**DUN KHAR CHEN DRANG ZHUK PAR GYUR. CHOK CHU DU SUM ZHUK PA YI
GYAL WA SE CHE T'HAM CHE LA. KUN NE DANG WE CHAK TS'HAL LO**

Surrounded by the Buddhas and Bodhisattvas, I completely and sincerely prostrate
To all the Buddhas and their Sons residing in three times and the ten directions.

Đệ tử thành tâm / đảnh lễ chư Phật / cùng chư trưởng tử / mười phương ba thời.



མི་ཏོག་བདུག་སྒྲོམ་མར་མི་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**ME TOK DUK PO MAR ME DRI. ZHAL ZE ROL MO LA SOK PA
NGO JOR YI KYI TRUL NE BUL. P'HAK PAY TS'HOK KYI ZHE SU SOL**

I make material and mental offerings of flowers, incense, perfumes, food, music, and other things
I request the Noble Assembly to accept them.

*Nguyện dâng cúng phẩm, / thật sự bày ra / hay trong quán tưởng, / bông hoa, hương đốt,
/ nước hương, thực phẩm, / nhã nhạc, thứ khác, / kính xin Thánh chúng / từ bi tiếp nhận.*

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པས། །སློག་པ་ཐམས་ཅད་ལལགས་པར་བགྱི།

**T'HOK MA ME NE DA TAY BAR. MI GE CHU DANG TS'HAM ME NGA
SEM NI NYON MONG WANG GYUR PE. DIK PA THAM CHE SHAK PAR GYI**

I confess all negative actions, the ten non-virtuous and five limitless ones
Committed since beginningless time while overpowered by the conflicting emotions
*Nguyện xin sám hối / tất cả nghiệp chướng, / mười thứ ác nghiệp, / năm nghiệp vô gián,
đều bởi vô thủy / do tâm phiền não / mà phát sinh ra*



ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པའི།

།དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པ། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་རྗེས་ཡི་རངས།

**NYEN T'HO RANG GYAL JANG CHUP SEM. SO SO KYE WO LA SOK PAY
DU SUM GE WA CHI SAK PA. SO NAM LA NI JE YI RANG**

I rejoice in all the virtues and beneficial acts accumulated
By the Bodhisattvas, Pratyekabuddhas and Shravakas and ordinary beings in the three times.

*Nguyện xin tùy hỉ / tất cả thiện đức / của chư Bồ Tát,
Độc Giác, Thanh Văn, / cùng với người thường, / của khắp ba thời / quá khứ, hiện tại / cùng thời vị lai.*

།སེམ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །ལྗོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།

།ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

**SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG. LO YI JE DRAK JI TA WAR
CHE CHUNG T'HUN MONG T'HEK PA YI. CHO KYI KHOR LO KOR DU SOL**

I request you to turn the Wheel of the Dharma of the Common Vehicles, Great and Small
According to the ways of thinking and the intellectual particularities of beings

*Kính thỉnh chư vị / chuyển đảy pháp luân, / cỗ xe Phổ Thông, / Đại thừa Tiểu thừa,
tùy theo căn cơ / sở thích chúng sinh.*



འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

།སྤྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སྤུ་གསོལ།

**KHOR WA JI SI MA TONG BAR / NYA NGEN MI DA T'HUK JE YI
DUK NGAL GYA TS'HOR JING WA YI / SEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL**

I request you not to go beyond suffering, as long as the cycle of existence is not empty
But with compassion, please look upon those beings lost in the ocean of suffering.

*Kính thỉnh chư vị / đừng nhập niết bàn, / cho mãi đến khi / luân hồi tận diệt,
xin hãy từ bi / giữ gìn chúng sinh / trôi lạc biển khổ.*

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །འདྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

**DAK GI SO NAM CHI SAK PA. T'HAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE
RING POR MI T'HOK DRO WA YI. DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIG**

May all the virtuous acts that I have accumulated become the cause of Awakening,
And may I thus acquire, without delay, the Qualities of a Savior of beings.

*Được bao công đức / nguyện xin hồi hướng / vô thượng bồ đề,
nhờ đó mau chóng / thành tựu thiện đức / của đấng Thế Tôn.*

Four Immeasurables - *Tứ vô lượng tâm*

༄ སེམ་ཅན་དང་དུག་སླད་བསྐྱེད་བྱུང་། །བདེ་ལས་མི་ཉམས་བཏང་སློམས་ཤོག།

SEM CHEN DE DEN DUK NGAL DRAL. DE LE MI NYAM TANG NYOM SHOK

May all beings be happy, and be separated from suffering.
May they never be separated from joy, and remain in equanimity.

*Nguyện khắp chúng sinh đều được hạnh phúc,
là mọi khổ đau, không rời an lạc, trú tâm bình đẳng.*

Self Visualisation

བདག་བསྐྱེད་ནི།

Thân tự khởi

།ཨོྫེ་སྐ་བླ་མ་ཤུཌ་མེ་ སའ་རྣམ་མེ་ སྐ་བླ་མ་ཤུཌ་མེ་ཧཱུྃ།

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDHO HAM

All aspects of dualistic grasping become void.

Tất cả mọi sắc thái chấp bám đời đời đều là không.

།གཟུང་འཛིན་ཚོས་རྣམས་སྟོང་པར་གྱུར། །དེ་ཡི་ངང་ལས་པད་ཟླའི་སྟེང་།

ZUNG DZIN CHO NAM TONG PAR GYUR. DI YI NGANG LE PE DAY TENG

From this void, standing on a lotus and moon disc,

Từ trong không, trên tòa sen và đài mặt trăng



རང་སེམས་རྗེ་ཡི་ག་དཀར་པོ་ལས། །འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་དོན་བྱས་ནས།

།ཚུར་འདུས་རྗེ་ཡི་ག་པར་ནི། །གསེར་མདོག་འབར་བ་རྗེ་ས་མཚན་གྱུར།

**RANG SEM HRI YIK KAR PO LE / O T'HRO SEM CHEN DON JE NE
TS'HUR DU HRI YIK PE MA NI / SER DOK BAR WA HRI TS'HEN GYUR**

Appears my own mind in the form of the letter HRI. It radiates light, benefiting all beings, and is reabsorbed into the HRI. The lotus adorned with the letter HRI, blazes with the color of gold.

Tâm của tôi hoạt hiện mang tướng linh tự HRI, tỏa ánh sáng lớn, làm lợi ích khắp chúng sinh, rồi tan về lại nơi chữ HRI. Đài sen điểm linh tự HRI, rạng ngời ánh sáng hoàng kim.

།སྒྲམ་ཡང་དེ་ལས་ལྷགས་ཀྱི་དང་། །ཞག་པ་ལྟ་བུའི་འོད་འཕྲོས་པས།

།སྤྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམས། །སྐྱེན་བྱངས་དེ་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས།

**LAR YANG DE LE CHAK KYU DANG. ZHAK PA TA BU O T'HRO PE
CHOK CHU SANG GYE JANG SEM NAM. CHEN DRANG DE LA T'HIM PA YI**

Again from the HRI light radiates in the form of lassos and hooks
Inviting the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions. They are absorbed into the HRI,
*Thêm một lần nữa, từ linh tự HRI ánh sáng lớn tỏa ra, mang hình tướng móc câu, thòng lọng,
thỉnh mời chư Phật cùng chư Bồ Tát mười phương về tan hòa vào linh tự HRI*



སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་པར་ནི། །མྱོང་དང་བཅས་པ་ཡོངས་གྲུབ་ལས།

།བདག་ཉིད་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ལང་ཚོ་ཅན།

**KE CHIK NYI LA PE MA NI. HRI DANG CHE PA YONG GYUR LE
DAK NYI P'HAK PA CHEN RE ZIK. KU DOR KAR PO LANG TS'HO CHEN**

And in an instant, from the complete transformation of the HRI,
I clearly appear as the noble Chenrezik, with white and youthful body,
Ngay tức khắc, từ chữ HRI tôi hoạt hiện thành đấng Quan Thế Âm, thân màu trắng trẻ trung,

།བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་ཚུ་ཞལ་དཀར། །གཡས་ལྗང་གཡོན་དམར་དེ་ཡི་སྤྱིང་།

།དབུས་ལྗང་གཡས་དམར་གཡོན་དཀར་བ། །དེ་སྤྱིང་དབུས་དམར་གཡས་དཀར་ཞིང་།

**CHU CHIK ZHAL GYI TSA ZHAL KAR. YE JANG YON MAR DE YI TENG
U JANG YE MAR YON KAR WA. DE TENG U MAR YE KAR ZHING**

Eleven faces, the main face is white, the right is green, the left is red.

Above, the middle face is green, right is red, and left, white.

Next above, the central face is red, right is white,

*Mười một mặt, khuôn mặt góc màu trắng, bên phải màu xanh lá, bên trái màu đỏ.
Bên trên, khuôn mặt chính giữa màu xanh lá, bên phải màu đỏ, bên trái màu trắng.
Bên trên nữa, khuôn mặt chính giữa màu đỏ, bên phải màu trắng,*



གཡོན་ལྷུང་བ་རྣམས་ཞི་ཉམས་ཅན། །དེ་སྟེང་ཁྲོ་ཞལ་ནག་པོ་ནི།

ལྷུན་གསུམ་མཆེ་གཙོགས་ཁྲོ་གཉེར་ཅན། །དེ་ཡི་སྟེང་ན་ཞི་ཞལ་ནི།

**YON JANG WA NAM ZHI NYAM CHEN. DE TENG T'HRO ZHAL NAK PO NI
CHEN SUM CHE TSIK T'HRO NYER CHEN. DE YI TENG NA ZHI ZHAL NI**

Left is green; all these faces are peaceful. Above them is a black, wrathful, three-eyed face showing teeth and a gnarled brow.

*Bên trái xanh lá; tất cả mọi khuôn mặt đều an hòa.
Bên trên là khuôn mặt oai nộ màu đen, ba mắt, nhe răng nhú mày.*

།དམར་པོ་གཙུག་ཏོར་ལྗན་པ་ཉིད། །རྒྱན་སྤངས་མགུལ་བཅས་རྣམ་པར་གསལ།
།རྩ་བའི་ཕྱག་བརྒྱའ་དང་པོ་གཉིས། །བྱུགས་ཀར་ཐལ་སྤྱར་གཡས་གཉིས་པས།

**MAR PO TSUK TOR DEN PA NYI. GYEN PANG GUL CHE NAM PAR SAL
TSA PAI CHAK GYE DANG PO NYI. T'HUK KAR T'HAL JAR YE NYI PE**

On the top is a peaceful red face, with a 'protrusion' on the crown, and whose neck is unadorned
Of the eight main hands, the first two are joined at the heart,
*Trên đỉnh là khuôn mặt từ hòa màu đỏ. Với nhục kế trên đỉnh, cổ không mang phẩm trang điểm.
Tám tay chính có hai tay đầu chắp ở nơi tim,*

༄༅།

བབྱང་སྤྱིང་གསུམ་པ་མཚོག་སྦྱིན་མཛད། |བཞི་པས་འཁོར་ལོ་འཛིན་པ་སྟེ།

|གཡོན་གྱི་གཉིས་པས་པརྩ་དང་། |གསུམ་པས་སྦྱི་རྒྱལ་ས་བཞི་པ་ཡིས།

**DRANG T'HRENG SUM PA CHOK JIN DZE. ZHI PE KHOR LO DZIN PA TE
YON GYI NYI PE PE MA DANG. SUM PE CHI LUK ZHI PA YI**

The second right hand holds a rosery, the third is in the gesture of Supreme Giving,
and the forth holds a wheel. The second left hand holds a lotus,

*Tay phải thứ hai cầm tràng hạt, tay phải thứ ba bắt ấn thí nguyện,
Tay phải thứ tư cầm pháp luân. Tay trái thứ hai cầm hoa sen,*

མདའ་གཞུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པའོ། དེ་ལྷག་ཕྱག་ནི་དགུ་བརྒྱ་དང་།

དགུ་བརྒྱ་ཅུ་གཉིས་མཚོག་སྒྲིན་མཛད། དེ་ལྷར་སྟོང་ཕྱག་ཕྱག་རྣམས་གྱི།

**DA ZHU YONG SU DZIN PA O. DE LHAK CHAK NI GU GYA DANG
GU CHU TSA NYI CHOK JIN DZE. DE TAR TONG T'HRAK CHAK NAM KYI**

The third holds a golden vase, and the fourth, a bow and arrow.
The remaining nine hundred ninety-two hands are in the gesture of Supreme Giving,

Tay trái thứ ba cầm bình vàng, tay trái thứ tư cầm cung tên.

Chín trăm chín mươi hai tay bắt ấn thí nguyện.



མཐིལ་དུ་སྐྱུན་རི་ལྡན་པ་འོ། ། ཁོར་བུ་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲུང་ཞིང་།

སྐྱུ་སྟོད་རུ་མ་གཡོན་པ་ནི། ། རི་དྲགས་པགས་པས་ཡོངས་བཀའ་པ།

**T'HIL DU CHEN RE DEN PA O. NOR BU RIN CHEN GYEN CHANG ZHING
KU TO NU MA YON PA NI. RI DAK PAK PE YONG KAP PA**

And there is an eye in each palm. He is adorned with precious jewels.
His left breast is completely covered by a deer skin. His robe is made from the cotton of Benares.

*Trên mỗi bàn tay có một con mắt. Thân trang điểm nhiều trang sức.
Bờ ngực trái phủ da nai. Y áo tơ lụa mỏng.*

།ཀཱ་ཤིའི་རས་གྱི་ཤམ་ཐབས་ཅན། །ཡིད་འོང་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཇིན།

།འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

KA SHII RE KYI SHAM T'HAP CHEN. YI ONG DAR GYI CHO PEN DZIN.

O ZER KAR PO T'HRO WAR GYUR.

He wears a diadem adorned with ribbons.

From his body spring rays of white right. In the heart, upon a moon disc,

Đầu đội vương miện điểm dây tơ

Thân phóng hào quang trắng. Nơi tim, trên đài mặt trăng,



།དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་ལྷ་བའི་སྟེང་། ལྷོ་ཡི་ག་དཀར་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

།པོ་ཏ་ལ་ནས་སྐྱོན་རས་གཟིགས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་སྐྱོན་དངས་གྲུར།

**DE YI T'HUK KAR DA WAY TENG. HRI YIK KAR PO O ZER GYI.
PO TA LA NE CHEN RE ZIK. KHOR DANG CHE PA CHEN DRANG GYUR**

Is the white letter HRI. From the HRI light radiates to the Potala
Inviting the Noble Chenrezik and his following.

*Là linh tự HRI màu trắng. Từ chữ HRI ánh sáng tỏa ra đến Phổ Đà La,
thỉnh mời đức Quan Thế Âm cùng chư vị tùy tùng.*

།ཨོྃ་བརྩ་ཨརྩཱུ་ཨུཾ། ཨོྃ་བརྩ་པདཱུཾ། ཨོྃ་བརྩ་པུཔཱེུཾ། ཨོྃ་བརྩ་པཱུཔཱེུཾ།
 ཨོྃ་བརྩ་ཨཱུུ་ཨཱོུཾ། ཨོྃ་བརྩ་གཏྩཱེུཾ། ཨོྃ་བརྩ་ཉཱཱུུཾ། ཨོྃ་བརྩ་ཤཱུཏཱུཾ།

OM BENZA **ARGHAM** AH HUNG. OM BENZA **PADYAM** AH HUNG. OM BENZA **PUPE** AH HUNG. OM BENZA **DHUPE** AH HUNG.
 OM BENZA **ALOKE** AH HUNG. OM BENZA **GENDHE** AH HUNG. OM BENZA **NEWDE** AH HUNG. OM BENZA **SHAPTA** AH HUNG

*Ôm Ben-dza **At gam** A hung / Ôm Ben-dza **Pa-di-am** A hung / Ôm Ben-dza **Pu-pê** A hung / Ôm Ben-dza **Đúp-pê** A hung
 Ôm Ben-dza **A-lô-kê** A hung / Ôm Ben-dza **Ghên-dê** A hung / Ôm Ben-dza **Niu-Đê** A hung / Ôm Ben-dza **Sáp-ta** A hung*

Then offer གྱིས་མཚོད། Tiếp theo cúng dường



ལྷོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །ཇོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན།
 །ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །སྐྱུན་ རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད།

**KYON GYI MA GO KU DOR KAR. DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN
 T'HUK JEI CHEN GYI DRO LA ZIK. CHEN RE ZIK LA CHAK TS'HAL TO**

You who has no stain, white is your body. The perfect Buddha adorns your head.
 You look upon all beings with eyes of compassion. I pay deeply felt homage to you.

*Thân không cấu nhiễm / ánh sáng trắng ngời, / có Phật toàn hảo / điểm tô trên đỉnh,
 Đưa mắt từ bi / nhìn khắp chúng sinh. / Đức Quan Thế Âm, / đệ tử chí thành / tán dương đánh lễ.*

།ཇོ་མྱོང་བོ་ཉོ་གཉིས་མེད་གྱུར།

DZA HUNG BAM HO NYI ME GYUR.

We become undifferentiated.

Trở thành bất nhị.

།གནས་གསུམ་ཨོ་ཨུཾ་མྱོང་གིས་མཚན། །སྐར་ཡང་མྱོང་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །དབང་ལྷ་རིགས་ལྷ་འཁོར་བཅས་བྱོན།

NE SUM OM AH HUNG GI TS'HEN. LAR YANG HRI LE O T'HRO PE. WANG LHA RIK NGA KHOR CHE JON

At the three places are the syllables, OM AH HUNG. Again light radiates from the HRI, causing the empowerment deities, the Five Victorious ones and their following to come.

Ba nơi trên thân điểm ba linh tự OM AH HUNG. Thêm một lần nữa, ánh sáng từ HRI phóng ra, thỉnh về chư tôn quán đánh cùng năm vị Thiên Phật và chư tùy tùng.



དེ་དག་རྣམས་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས། །ཡི་ཤེས་བདུད་ཚི་འཛིན་པ་ཡི།

།ཡུམ་བཞི་འཕྲོས་ནས་བདག་ཉིད་ལ། །མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་ཚུ་ཡི་ལྷག།

**DE DAK NAM KYI T'HUK KA NE. YE SHE DU TSI DZIN PA YI
YUM ZHI T'HRO NE DAK NYI LA. NGON PAR WANG KUR CHU YI LHAK**

From their hearts emanate the four Feminine aspects who possess the Supreme Nectar of Knowledge,
Which they pour forth, bestowing their power on me. The nectar overflows upon my head.

*Từ nơi tim các ngài hoạt hiện bốn đấng nữ, tay cầm trí giác cam lồ rót xuống, truyền quán dành cho tôi.
Dòng cam lồ đầy ắp thân tôi, trào dâng lên đỉnh đầu.*

།ཇིང་དུ་ལུང་པས་སྤྱི་གཙུག་ཏུ། །མྲ་མའི་ངོ་བོ་འོད་དཔག་མེད། །དབྱལ་བར་མི་བསྐྱོད་རྣ་གཡས་སུ།
 །རིན་འབྲུང་རྣ་གཡོན་དོན་འབྲུབ་ཉིད། །རྣལ་པར་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛད་དེ། །རིགས་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དབུ་བརྒྱན་གྱུར་།

**TENG DU LU PE CHI TSUK TU. LA MAY NGO WO O PAR ME. TRAL WAR MI KYO NA YE SU.
 RIN JUNG NA YON DON DRUP NYI. TAK PAR NAM PAR NANG DZE DE. RIK DAK NAM KYI U GYEN GYUR**

And becomes Amitabha, the essence of the Lama. Above my forehead it becomes Akshobya (blue),
 Above my right ear it becomes Ratnasambhava (yellow), Above my left ear it becomes Amoghasiddhi (green),
 Above the back of my head, Vairochana (white). Thus I am crowned by the masters of the Five Lineages.

*Thành đức A Di Đà, tinh túy chư đạo sư. Trên trán thành đức Phật Bất Động (xanh dương). Trên tai phải thành đức Phật Bảo Sinh (vàng).
 Trên tai trái thành đức Phật Bất Không Thành Tựu (xanh lá). Phía sau thành đức Phật Đại Nhật (trắng).
 Từ đó quanh đỉnh đầu tôi điểm năm đức Phật của năm bộ Phật,*

༄༅། ལ རང་གི་སྤྱལ་ས་ཀར་པད་ལྷའི་སྤྱིང་། །ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ངོ་བོ་ཉིད།
 །སྤྱལ་ས་ཇེ་ཆེན་པོ་ཚོན་གང་བ། །དེའི་སྤྱལ་ས་ཀར་ཉིང་ངེ་འཇིན།

**RANG GI T'HUK KAR PE DAY TENG. YE SHE SEM PAY NGO WO NYI.
 T'HUK JE CHEN PO TS'HON GANG WA. DE I T'HUK KAR TING NGE DZIN.**

At heart level, on a lotus and moon disc, appears the actual essence of the deities of Supreme Knowledge,
 The Great Compassionate One, the size of a thumb, in his heart is the white letter HRI, entity of the state of absorption of the deity.

*nơi tim, trên tòa sen và đài mặt trăng hiện ra tinh túy của các đấng Trí Tuệ Tôn.
 Đức Đại Bi, kích thước bằng ngón tay cái. Nơi tim có chữ HRI màu trắng, là đấng Tam Muội Tôn,*

།སེམ་པ་དཔའ་རྩི་ཡིག་དཀར་པོ་ལས། །འོད་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་སྐྱེས་ནས།
།ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐྱེས་གུར་པ། །ཚུར་འདུས་རྩི་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

**SEM PA HRI YIK KAR PO LE. O T'HRO DRO WAY DRIP JANG NE.
T'HUK JE CHEN PO KUR GYUR PA. TS'HUR DU HRI LA T'HIM PAR GYUR**

From it springs light which purifies the obscurations of all beings, they become the Great Compassionate One.
They melt into light which is absorbed back into the HRI.

*từ đó phóng ra hào quang lớn, thanh tịnh chương nghiệp của khắp chúng sinh.
Tất cả trở thành đức Đại Bi, tan thành ánh sáng, rồi thu hồi về nơi linh tự HRIH.*

Long Mantra - Chú Đại Bi

ॐ। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं।
 नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं।
 नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं।
 नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं। नमोऽस्तुतेऽयं।

**NAMO RATNA TRAYAYA NAMO ARYA JNANA SAGARA BEROTSANA BAHA RADZAYA TATHAGATAYA
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA NAMA SARWA TAT'HAGATEBE ARHATEBE SAMYAKSAM BUDEBE
NAMA ARYA AWALOKITE SHRAYA BODHI SATOYA MAHA SATOYA MAHA KARUNI KAYA
TAYATA OM DHARA DHARA DHIRI DHIRI DHURU DHURU ITI WITE TSALE TSALE
TRATSALE TRATSALE KUSUME KUSUMA WARE ILI MILI TSITE ZOLA MAPANAYA SA HA**

(Recite the entire mantra once, then from 'Tayata' 108 times; finally, the six-syllable mantra as many times as you can)

Nam-mô rát-na tra-ya-ya, nam-mô a-ri-a cha-nà xà-gá-ra bê-rô tsa-nà, ba-ha ra-dzai-ya, tá-tá-ga-ta-yà,
à-rà-há-tê, xãm dất xãm, bu đài yà, nam-ma xát-wa ta-ta-ga-tê-bê a-ra-hat-tê-bê xãm-dất-xãm bu-đê-bê,
nam-ma a-ri-a a-wa-lô-ki-tê, sarai-ya, bớ-đỉ xa-tôi-yà, mà-hà-xá-tôi-ya, ma-ha ka-ru-ni kài-yà.

Ta-ya-tha, ỏm, đạ-ra đạ-rà, đỉ-rỉ đỉ-rỉ, đừ-ru đừ-rù, i-ti wi-tê, tsá-lê tsa-lê, trà-tsá-lê, tra-tsa-lê,
ku-su-mê ku-su-ma, wa-rê i-li mi-li tsi-tê zô-la ma-pa nai-ya sa ha.

(Đọc nguyên toàn bộ chú Đại Bi một lần, sau đó đọc [hai hàng cuối] từ chữ Ta-ya-tha 108 lần, cuối cùng đọc lục tự minh chú càng nhiều càng tốt).

Frontal Visualisation

དེ་ནས་མདུན་བསྐྱེད་ནི།

Thân Tiền Khởi

ॐ ། ཨོྫ་ཏ་ཡ་གྲི་མ་ཧུྃ་པཎ། ཨོྫ་སྤ་བླ་མ་ཤུཌ་མ་སའ་རྣམ་མཁེ་ལྷོ་ཧུྃ་ཧོྃ།

OM HAYA GRIWA HUNG PEH. OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SUDDHO HAM

Ôm Hai ya gri va hung pây – Ôm sô ba va xu đa xạt va đạt ma sô ba va xu đô ham

ཁོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པར་གྱུར། །དེ་ཡི་ངང་ལས་རང་ཉིད་ཀྱི།

CHO NAM T'HAM CHE TONG PAR GYUR. DE YI NGANG LE RANG NYI KYI

All phenomena become void. From the HRI at heart level

Tất cả trở thành không. Từ linh tự HRI ở ngang tim

ལྷགས་ཀའི་རྗེ་ལས་བྱོལ་ཡིག་ནི། ལ་དུན་དུ་འཕྲོས་ནས་ལྷ་བ་ལས།
རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་། ལྷ་བཞི་སྒོ་བཞི་ལྡན་པའི་དབུས།

**T'HUK KAY HRI LE DRUNG YIK NI. DUN DU T'HRO NE ZHU WA LE
RIN CHEN LE DRUP ZHAL WE KHANG. DRU ZHI GO ZHI DEN PAY U**

Emanates the syllable DRUNG. It melts into light,
and becomes a palace of jewels in front of me. It is square, and has four doors.

*Hiện ra linh tự DRUNG / Tan thành ánh sáng,
trở thành điện ngọc trước mặt, hình vuông, bốn cửa.*



རིན་ཆེན་ཁྲི་དང་ལྷ་བའི་སྟེང་། །སྣ་ཚོགས་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་གྱི།

།སྟེ་བར་ཉི་ལམ་རང་འདྲ་བའི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྣམ་པར་གསལ།

**RIN CHEN T'HRI DANG DA WAY TENG. NA TS'HOK PA MA DAB GYE KYI
TE WAR HRI LE RANG DRA WAY. T'HUK JE CHEN PO NAM PAR SAL**

In the centre of the palace stands a jeweled throne. On this throne is a multicolored eight petaled lotus and moon disc. In the centre of the moon disc stands the HRI, from which emanates the Great Compassionate One, similar to the one I am.

*Ở giữa điện ngọc là pháp tòa ngọc báu, trên pháp tòa có đài sen tám cánh ẩn hiện trăm vạn sắc màu và đài mặt trăng,
Ở giữa đài mặt trăng là chữ HRI, từ đó hiện ra đức Đại Bi, cũng giống như tôi.*

ཤར་དུ་ཧུང་ལས་མི་བསྐྱོད་པ། རྩོན་པོ་ས་གཞོན་ཕུག་རྒྱ་ཅན།
ལྷོ་རུ་ཧུང་ལས་རིན་འབྲུང་ནི། ལེ་པོ་མཚོག་སྤྱིན་ཕུག་རྒྱ་ཅན།

SHAR DU HUNG LE MI KYO PA. NGON PO SA NON CHAK GYA CHEN
LHO RU TRAM LE RIN JUNG NI. SER PO CHOK JIN CHAK GYA CHEN

In the East, from the syllable HUNG, appears Akshobya, Blue in color, in the Earth Touching gesture.
In the South, from the syllable TRAM, appears Ratnasambhava, Yellow in color, in the gesture of Supreme Giving.

Phía Đông, từ linh tự HUNG, hiện ra đức Phật Bất Động, Thân sắc xanh dương, tay bắt ấn xúc địa
Phía Nam, từ linh tự TRAM hiện ra đức Phật Bảo Sinh, Thân sắc vàng, tay bắt ấn thí nguyện



ཏུབ་ཏུ་ཨོཾ་ལས་ནམ་སྐྱང་མཛད། །དཀར་པོ་བྱང་ཏུབ་མཚོག་གི་རྒྱལ།

།བྱང་ཏུ་ཨུཾ་ལས་དོན་གྲུབ་ནི། །ལྗང་གུ་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

**NUP TU OM LE NAM NANG DZE. KAR PO JANG CHUP CHOK GI TS'HUL
JANG DU AH LE DON DRUP NI. JANG GU KYAP JIN CHAK GYA CHEN**

In the West, from the syllable OM, appears Vairochana, White in color, in the gesture of Sublime Awakening.
In the North, from the syllable AH, appears Amoghasiddhi, Green in color, in the gesture of Giving Refuge.

*Phía Tây, từ linh tự OM, hiện ra đức Phật Đại Nhật, Thân sắc trắng, tay bắt ấn tối thượng bồ đề
Phía Bắc, từ linh tự AH hiện ra đức Phật Bất Không Thành Tựu, thân sắc xanh lá, tay bắt ấn Tam bảo*

།སངས་རྒྱལ་མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱི་རྩུལ། །བཀས་གསུམ་ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཉིད་ལས།
།ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྤྱན་དངས་ཐིམ། །ཇོ་ཧྲུྃ་བོ་རོཾ་གཉིས་མེད་གྲུར།

**SANG GYE CHOK GI TRUL KU TS'HUL. NE SUM OM AH HUNG NYI LE
YE SHE SEM PA CHEN DRANG T'HIM. DZA HUNG BAM HO NYI ME GYUR**

All of them have the aspect of Buddha's sublime emanation. From the syllables OM AH HUNG in their respective places, The deities of Supreme Knowledge are invoked, and absorbed into the Damtsikpas. DZA HUNG BAM HO, they become undifferentiated.

Tất cả chư vị đều mang sắc tướng hoạt hiện nhiệm màu của Phật. Từ ba linh tự OM AH HUNG ở ba nơi tương ứng, Thịnh mời các đấng Trí Tuệ Tôn về tan hòa vào đấng Hạnh Nguyên Tôn. DZA HUNG BAM HÔ, trở thành bất nhị.



སྐྱུར་ཡང་མྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །དབང་ལྷ་སྐྱུན་བྲངས་དབང་བསྐྱུར་ཏེ།

།ཚུ་ཞབས་ཡར་ལུད་གཙོ་བོ་ལ། །འོད་དཔག་མེད་དང་རིགས་བཞི་པོར།

**LAR YANG HRI LE O T'HRO PE. WANG LHA CHEN DRANG WANG KUR TE
CHU ZHAP YAR LU TSO WO LA. O PAK ME DANG RIK ZHI POR**

Again, from the HRI light springs, inviting the deities of empowerment, who bestow their powers with the Vase of Nectar. The nectar overflows, forming the diadem adorning the head of the main deity.

*Từ chữ HRI ánh sáng lại phóng ra, thỉnh mời chư bốn tôn quán đảnh, mang bảo bình cam lồ truyền lực quán đảnh.
Cam lồ trào dâng thành vương miện điểm trên đầu của vị bốn tôn chính.*

།སོ་སོའི་རིགས་ཀྱིས་དབུ་བརྒྱན་གྱུར། །བདག་དང་མདུན་དུ་བཞུགས་པ་ཡི། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཕུག་སོར་ལས།
།ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས། །བུམ་གང་ཡི་དྲགས་ཀུན་ཚོམ་གྱུར།

**SO SO RIK KYI U GYEN GYUR. DAK DANG DUN DU ZHUK PA YI. T'HUK JE CHEN PO CHAK SOR LE
YE SHE DU TSII GYUN BAP PE. BUM GANG YI DAK KUN TS'HIM GYUR**

Amitabha and the other Four Victorious Ones are placed according to their lineages. From my fingers, and from those of the Great Compassionate One in front flows the nectar of Supreme Knowledge. It fills the Vase, and by flowing towards the hungry spirits, satisfies them.

*Đức A Di Đà và bốn đấng Thế Tôn được mời về trụ nơi tương ứng với bộ Phật của mình.
Từ ngón tay tôi và ngón tay của đức Đại Bi trước mặt, tuôn xuống dòng trí giác cam lồ,
rót đầy bảo bình, rót về nơi ngạ quỷ, làm cho họ được thỏa thuê.*

Long Mantra - Chú Đại Bi

ॐ । ॐ म्बु न्युं । ॐ ॐ न्म कुं ॐ न्म ग म वी र्त्त ॐ न्म कुं न्म कुं । न्म ग न्म । ॐ न्म ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म न्म ॐ न्म कुं न्म कुं ।
 ॐ न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं ॐ न्म कुं ॐ न्म कुं ॐ न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं ।
 न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं ।
 ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं । ॐ न्म कुं न्म कुं ।

**NAMO RATNA TRAYAYA NAMO ARYA JNANA SAGARA BEROTSANA BAHA RADZAYA TATHAGATAYA
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA NAMA SARWA TAT'HAGATEBE ARHATEBE SAMYAKSAM BUDEBE
NAMA ARYA AWALOKITE SHRAYA BODHI SATOYA MAHA SATOYA MAHA KARUNI KAYA
TAYATA OM DHARA DHARA DHIRI DHIRI DHURU DHURU ITI WITE TSALE TSALE
TRATSALE TRATSALE KUSUME KUSUMA WARE ILI MILI TSITE DZOLA MAPANAYA SA HA**

(Recite the entire mantra 108 times; finally, the six-syllable mantra as many times as you can)

Nam-mô rát-na tra-ya-ya, nam-mô a-ri-a cha-nà xà-gá-ra bê-rô tsa-nà, ba-ha ra-dzai-ya, tá-tá-ga-ta-yà,
à-rà-há-tê, xăm dất xăm, bu ãài yà, nam-ma xát-wa ta-ta-ga-tê-bê a-ra-hat-tê-bê xăm-dất-xăm bu-đê-bê,
nam-ma a-ri-a a-wa-lô-ki-tê, sarai-ya, bớ-đí xa-tôi-yà, mà-hà-xá-tôi-ya, ma-ha ka-ru-ni kài-yà.
Ta-ya-tha, ồm, ãa-ra ãa-rà, ãi-rì ãí-ri, ãu-ru ãù-rù, i-ti wi-tê, tsá-lê tsa-lê, trà-tsá-lê, tra-tsa-lê,
ku-su-mê ku-su-ma, wa-rê i-li mi-li tsi-tê zô-la ma-pa nai-ya sa ha.

(Đọc toàn bộ chú Đại Bi 108 lần, cuối cùng đọc lục tự mình chú càng nhiều lần càng tốt).



དེ་ནས་བདག་གི་ཡེ་ཤེས་པ། །མདུན་གྱི་གཙོ་བོར་ཐིམ་པར་གྱུར།

DE NE DAK GI YE SHE PA. DUN GYI TSO WOR T'HIM PAR GYUR

Then the Yeshepas from me are absorbed into the main deity in front.

Rồi chư trí tuệ tôn từ nơi tôi tan hòa vào đấng bản tôn chính phía trước mặt.

(Then we offer the Seven Branch Prayer and make prostrations while reciting the mantra, which causes the prostrations to be a hundred time more powerful).

(Tiếp theo, dâng Bảy Hạnh Phổ Hiền rồi lạy Phật trong khi tụng chú, nhờ vậy năng lực lạy Phật tăng hàng trăm lần).

དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ་བ་ནི་ཕུག་འཚལ་བའི་གཟུངས་བཅས།

།དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KON CHOK SUM LA CHAK TS'HAL LO

I prostrate in front of the Three Rare and Sublime Ones.

Đệ tử kính xin / dành lễ Tam Bảo

།ན་མོ་མཚུ་བློ་ཡི། །ན་མེ་སུ་བློ་ཡི། །ན་མོ་ཅུང་མ་བློ་ཡི་སྣ་ན། ལན་གསུམ་གྱིས་ཕུལ།

NA MO MAN JU SHRI YE. NA MA SU SHRI YE. NA MO U TA MA SHI RI YE SO HA

Recite 3 times - *Đọc 3 lần*



སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །རྗེ་འཇོན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད།

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཕྱོག་ལ། །སླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**SANG GYE T'HAM CHE DU PAY KU. DO JE DZIN PAY NGO WO NYI
KON CHOK SUM GYI TSA WA TE. LA MA NAM LA CHAK TS'HAL LO**

I prostrate in front of the Lama, who is the root of the Three Rare and Sublime Ones,
the essence itself of Dorje Chang, the United Body of all Buddhas.

*Đệ tử kính xin / đánh lễ đạo sư, / gốc của Tam Bảo, / và là tinh túy / đức Kim Cang Trì,
/ hiện thân của khắp / mười phương chư Phật.*

། དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་གྱི་སྐྱུ། ། འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།
། རྣམ་མཁའ་ལྷ་བུར་བྱབ་པའི་བཅུ་གཅིག་ཞེས། ། གཟི་བརྗིད་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**DU SUM DE WAR SHEK PA CHO KYI KU. DRO DRUK SEM CHEN NAM LA CHEN RE ZIK
NAM KHA TA BUR KHYAP PAY CHU CHIK ZHAL. ZI JI O PAK ME LA CHAK TS'HAL LO**

I prostrate in front of Amitabhe, the Buddha of Infinite Light, the Body of Voidness of all those that have Gone to Bliss in the three times, who, for the benefit of all beings in the three worlds, appears as the Eleven-Faced Chenrezik, Omnipresent as space.

Đệ tử kính lạy / Phật A Di Đà / Phật Vô Lượng Quang / hiện thân tánh không / của chư Thiện Thệ / khắp cả ba thời / vì để phổ độ / chúng sinh ba cõi / mà hiện thành đức / Thiên Thủ Quan Âm, / thường trụ không gian.

༄། ཡུལ་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །སྐུན་སྟོང་བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་།
 །གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །བཅུན་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

**CHAK TONG KHOR LO GYUR WAY GYAL PO TONG. CHEN TONG KAL PA ZANG PO SANG GYE TONG
 GANG LA GANG DUL DE LA DER TON PAY. TSUN PA CHEN RE ZIK LA CHAK TS'HAL LO**

I prostrate in front of the Venerable Chenrezik, whose thousand eyes are the thousand Buddhas of the Virtuous Eons, whose thousand arms are the thousand Great Kings, Holders of the Wheel, who shows the appropriate means to tame each and every being.

*Đệ tử kính lạy / đức Quan Thế Âm, / với ngàn con mắt / là ngàn đức Phật / của thời Hiền Kiếp; /
 với ngàn cánh tay / là Pháp Luân Vương / thị hiện phương tiện / phù hợp căn cơ / của từng chúng sinh.*

།ཚོས་སྐྱུ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མིད་གྱུང་། །གཟུགས་སྐྱུ་འཇའ་མཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པ། །རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**CHO KU NAM KHA ZHIN DU YER ME KYANG. ZUK KU JA TS'HON ZHIN DU SO SOR SAL
T'HAP DANG SHE RAP CHOK LA NGA NYE PA. RIK NGA DE WAR SHEK LA CHAK TS'HAL LO**

I prostrate to the Victorious Ones of the Five Lineages, 'They Who Have Gone To Bliss,' to the Sublime Transcendental Knowledge, who, even though indivisible, the Body of Voidness similar to space, manifest distinctly in the two Formal Bodies, as the rainbow colors are differentiated from the sky.

*Đệ tử kính lạy / chư vị Thế Tôn / của năm bộ Phật, / chư vị Thiện Thệ, / trí giác vô thượng,
thân của tánh không / tựa như không gian, / mặc dù bất nhị / nhưng vẫn hoạt hiện / thành hai thân Phật
cũng tựa như là / cầu vồng ngũ sắc / từ giữa nền trời / rõ ràng hiện ra.*

༄། མཁའ་ལྷར་བྱུང་པའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ལ། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པས།
 །ལུས་འདི་ཞིང་རྩལ་མཉམ་པར་རབ་སྐྱེལ་ནས། །རྟག་ཏུ་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**KHA TAR KHYAP PAY GYAL WA SE CHE LA. DAK DANG KHA NYAM DRO WA MA LU PE
 LU DI ZHING DUL NYAM PAR RAP TRUL NE. TAK TU GU PAY YI KYI CHAK TS'HAL LO**

I and all beings filling space give praise to all the Buddhas and their Sons, whose assembly is as vast as space, by mentally prostrating with the mind continually full of respect and with as many emanations as there are particles in all the worlds.

Tôi và chúng sinh / đầy khắp không gian, / thế giới mười phương / có bao vi trần / tôi đây nguyện cũng / hiện bấy nhiêu thân / với tâm chí thành / tán dương hết thảy / chư Phật, Bồ Tát / nhiều sánh không gian.

།བདག་གི་སྒྲིང་ཁའི་ས་བོན་ལས། །འཕྲོས་པའི་མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་དང་།

།མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་བས་སོགས། །འཛིན་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་གྱིས་མཚོད།

**DAK GI NYING KHEI SA BON LE. T'HRO PEI ME TOK DUK PO DANG
MAR ME DRI CHAP ZHAL ZE SOK. DZIN PEI LHA MO NAM KYI CHO**

From the syllable in my heart emanate goddesses carrying flowers, incense,
light, perfumes, food and music, and they make offerings.

*Linh tự nơi tim / hiện chư thiên nữ / cầm hoa, hương đốt, / đèn với hương thơm,
/ thực phẩm, nhã nhạc, / dâng phẩm cúng dường.*



ཨོཾ་བཙུན་པུཔེ་ཨུང་། ཨོཾ་བཙུན་དུཔེ་ཨུང་།
ཨོཾ་བཙུན་འལོ་ཀེ་ཨུང་། ཨོཾ་བཙུན་གཤམ་ཨུང་།
ཨོཾ་བཙུན་ནེ་མི་བུ་ཨུང་། ཨོཾ་བཙུན་ཤཤམ་ཨུང་།

OM BENZA **PUPE** AH HUNG. OM BENZA **DUPE** AH HUNG.
OM BENZA **ALOKE** AH HUNG. OM BENZA **GENDHE** AH HUNG.
OM BENZA **NEWDE** AH HUNG. OM BENZA **SHAPTA** AH HUNG

ཇི་སྟེང་སུ་དག་སྟོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེ་རྗེ་ཀུན།
འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སུག་བགྲོཌ།

**JI NYE SU DAK CHOK CHU JIK TEN NA. DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE KUN
DAK GI MA LU DE DAK T'HAM CHE LA. LU DANG NGAK YI DANG WE CHAK GYI O**

In the worlds of the ten directions, as many as they are, dwell the Buddhas of the three times, Lions Among Men.
To all of them I prostrate in humble reverence with body, speech, and mind.

*Hết thấy chư Phật / trong ba thì gian / tại các thế giới / khắp cả mười phương / là đáng sư tử / trong cõi con người, /
tôi vận dụng đủ / thân khẩu và ý / kính lạy khắp cả / không có thiếu sót.*

༄༅། བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།
ཁྱིའི་གོ་དུལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ZANG PO CHO PEI MON LAM TOP DAK GI. GYAL WA T'HAM CHE YI KYI NGON SUM DU
ZHING GI DUL NYE LU RAP TU PA YI. GYAL WA KUN LA RAP TU CHAK TS'HAL LO**

By the power of the wishing prayers of the practice of Samanthabadra I visualise all the Victorious Ones.
With as many bodies as there are atoms in the Pure Lands, I bow down and I prostrate in front of all these Victorious Ones.

*Năng lực uy thần / của hạnh Phổ Hiền / làm tôi hiện trước / khắp chư Như Lai.
/ Pháp giới vô tận / có bao cực vi / thì tôi nguyện cũng / hiện bày nhiên thân / lạy khắp chư Phật.*

། རྩལ་གཅིག་སྒྲིང་ན་རྩལ་སྒྲིང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།
། དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

**DUL CHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM. SANG GYE SE KYI U NA ZHUK PA DAK
DE TAR CHO KYI YING NAM MA LU PAR. T'HAM CHE GYAL WA DAK GI GANG WAR MO**

I visualise the Victorious Ones and their Sons, as numerous as atoms,
dwelling on each particle of the entire Dharmadatu.

*Trong một cực vi / có chư Phật đà / cùng chư bồ tát / nhiều bằng cực vi
pháp giới vô tận. / Tâm tôi tin Phật / thật sâu và dày*

༄༅། དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱེངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

**DE DAK NGAK PA MI ZE GYA TS'HO NAM. YANG KYI YEN LAK GYA TS'HO DRA KUN GYI
GYAL WA KUN GYI YON TEN RAP JO CHING. DE WAR SHEK PA T'HAM CHE DAK GI TO**

With the harmonies of an inexhaustible ocean of praises, and an ocean of various melodies.
I proclaim the perfect qualities of all the Victorious Ones and I praise all those "Gone to Bliss".

*Nên biển âm thanh / tôi vận dụng cả / xuất ra vô tận / lời chữ nhiệm mầu
tán dương biển cả / công đức của Phật.*

མི་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

**ME TOK DAM PA T'HRENG WA DAM PA DANG. SIL NYEN NAM DANG JUK PEI DIK CHOK DANG
MAR ME CHOK DANG DUK PO DAM PA YI. GYAL WA DE DAK LA NI CHO PAR GYI**

I offer to all the Victorious Ones the finest flowers and garlands,
Cymbals and anointment, supreme parasols, light and immaculate incense.

*Tất cả vòng hoa / tốt đẹp hơn hết / âm nhạc, hương hoa /
tàn lọng, bảo cái / đèn, nhang thanh tịnh / tôi đem hiến cúng / chư vị Thế Tôn.*

༄༅། ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྷི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

**NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG. CHE MEI P'HUR MA RI RAP NYAM PA DANG
KO PA KHYE PAR P'HAK PEI CHOK KUN GYI. GYAL WA DE DAK LA YANG CHO PAR GYI**

I offer also the finest clothes, the supreme perfumes,
heaps of perfumed powders equal to Mount Meru, and all kinds of exquisite and incomparable arrangements.

*Y phục hơn hết / hương liệu hơn hết / hương bột, hương đốt, / tất cả đều như / diệu cao núi lớn
những đồ trang hoàng / hơn hết như vậy / tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.*

མཚོད་པ་གང་རྣམས་གླེ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས།

འབམང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྤོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

**CHO PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA. DE DAK GYAL WA T'HAM CHE LA YANG MO
ZANG PO CHO LA DE PEI TOP DAK GI. GYAL WA KUN LA CHAK TS'HAL CHO PAR GYI**

All these offerings, insurpassable and vast, are directed to all the Victorious Ones. By the power of my confidence in the practice of Samanthabadra, I prostrate and make offerings to all the Victorious Ones.

*Tôi mang cúng phẩm / cao rộng hơn hết / hướng về khắp cả / mười phương chư Phật /
vận dụng sức mạnh / hạnh nguyện Phổ Hiền / đánh lễ, hiến cúng / chư vị Như lai.*

༄༅། འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྟུག་དབང་གིས་ནི། །ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང་།
།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤམས།

**DO CHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI. LU DANG NGAK DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA. DE DAK T'HAM CHE DAK GI SO SOR SHAK**

Under the power of attachment, anger, and ignorance, through body, speech and mind,
whatever unvirtuous actions I have committed, I reveal them all.

*Bao nhiêu nghiệp dữ / xưa kia tôi làm / đều bởi vô thủy
những tham sân si / động thân miệng ý / mà phát sinh ra, / ngày nay tôi nguyện / sám hối tất cả.*

འཕྲོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

**CHOK CHU GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE. RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG
DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG. DE DAK KUN GYI JE SU DAK YI RANG**

I rejoice in all activities accomplished by the Buddhas of the ten directions,
the Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, Arhants, Shravakas and all beings.

*Mười phương hết thấy / các loại chúng sinh / cùng với các vị / Thanh văn, duyên giác
tu học tiếp tục / tu học hoàn tất / tất cả Như lai / cùng với Bồ tát / công đức có gì / tôi tùy hỉ cả.*

༄༅། གང་རྣམས་སྤྱོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གི་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤྲོད་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

**GANG NAM CHOK CHU JIK TEN DRON MA DAK. JANG CHUP RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE
GON PO DE DAK DAK GI T'HAM CHE LA. KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL**

I request all the Buddhas, the lights of the worlds of the ten directions, all those who gradually reached Enlightenment, Buddhahood free from attachment to put into motion the insurpassable Wheel of Dharma.

*Mười phương đều có / ngọn đèn thế giới / khi mới thành tựu / tuệ giác vô thượng,
tôi xin thỉnh cầu / tất cả các Ngài / chuyển đày bánh xe / diệu pháp vô thượng.*

།སྐྱུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྤྱིར།

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྲི།

**NYA NGEN DA TON GANG ZHE DE DAK LA. DRO WA KUN LA P'HEN ZHING DE WEI CHIR
KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUK PAR YANG. DAK GI T'HAL MO RAP JAR SOL WAR GYI**

I pray with folded hands that all those wishing to show Nirvana,
To remain for as many eons as there are particles in the Pure Lands for the benefit and happiness of all beings.

*Chư vị Như lai / muốn hiện niết bàn, / thì tôi chấp tay / thỉnh cầu các Ngài
sống với đời kiếp / nhiều như cực vi, / để làm lợi lạc / hết thảy chúng sinh.*

༄༅། ལུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།

**CHAK TS'HAL WA DANG CHO CHING SHAK PA DANG. JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI
GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA. T'HAM CHE DAK GI JANG CHUP CHIR NGO O**

Through prostrations, offerings, confession, rejoicing, requesting and prayers,
I dedicate whatever slightest virtue gathered for the Enlightenment of all beings.

*Lạy Phật, hiến cúng / sám hối, tùy hỷ, / xin Phật ở đời / và chuyển pháp luân
bao thiện căn ấy / tôi đem hồi hướng / cho khắp chúng sinh / đạt quả giác ngộ.*

Mandala Offering |མཇུག་མཇུག་། Cúng Dường Mạn Đà La

ཨོྫོག་བཟོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ལ། མ་རྩུ་སྐྱོ་ལ། བཟོ་སྐྱོ་ཏེ་མོ་པ་ཏེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་མོ་ཏེ་ཏེ། སུ་ཏེ་ཏེ་མོ་ཏེ་ཏེ། སུ་པོ་ཏེ་མོ་ཏེ་ཏེ། ཨ་རུ་སྐྱོ་མོ་ཏེ་ཏེ། སྐྱོ་སྐྱོ་ཏེ་ཏེ་ཏེ།
 སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ཏེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ།

OM BENZA SATTO SAMAYA. MANU PA LA YA. BENZA SATTO TE NO PA TI TA DRI DO ME BA WA.
SU TO KA YO ME BA WA. SU PO KA YO ME BA WA. ANURAK TO ME BA WA. SARVA SIDDHI MEM TRA YA TSA
SARVA KAR MA SU TSA ME. TSI TAM SHRI YA. KU RU HUNG. HA HA HA HA HO
BAGAVAN. SARVA TATHAGATA BENZA MA ME MUN TSA. BENZI BAWA. MAHA SAMAYA SATTO AH

[dựa theo âm đọc của Sonam Tenzin Rinpoche, như sau:] Ôm ben-dza xa-tô xa-mai-da | ma-nu-pa-lai-da | ben-dza xa-tô tê-nô-pa | tit-ta đri đô mê ba-wa | xu-tô-cai-ô mê ba-wa | xu-pô-cai-ô mê ba-wa | a-nu-rát-tô mê ba-wa | xạt-wa xi-đi mê tra-yê-dza | xạt-wa-cạt-ma-xu dza mê | xư-tam shri-i-da | ku-ru hung | ha ha ha ha hô | bãng-ga-wê | xạt-wa ta-ta-ga-ta | ben-dza ma mê mun-dza | ben-dza ba-wa ma-ha sa-mai-da | xa-tô, A

༄༅། ཨོཾ་བཏུ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ། གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། །

ཨོཾ་བཏུ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། སྤྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་རྩ་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོ་ག་རབ།

**OM BENZA BHUMI AH HUNG. ZHI NAM PAR DAK PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI. OM BENZA RE KE AH HUNG.
CHI CHAK RII KHOR YUK GI RA WE YONG SU KOR WAY U SU RII GYAL PO RI WO CHOK RAP**

The Earth is the golden ground, pure and powerful.
The circular iron mountain wall completely surrounds it. In the centre is Meru, the King of mountains.

*OM - đất kim cang AH HUNG, đất vàng hùng vĩ.
OM tường thành kim cang AH HUNG. Vòng ngoài núi sắc vây quanh.
Chính giữa là núi Tu Di, vua của các núi.*

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་རྩུ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་ལྷོད། བྱང་རྩ་མི་སྒྲན།

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

**SHAR LU P'HAK PO. LHO DZAM BU LING. NUP BA LANG CHO. JANG DRA MI NYEN
LU DANG LU P'HAK. NGA YAP DANG NGA YAP ZHEN**

In the East is Videha. In the South is Jambudvipa. In the West is Godaniya.

In the North is Uttarakuru. Beside them are Deha and Videha, Camara and Upacamara,

*Bốn phía có: Đông Thắng Thần châu, Nam Thiệm Bộ châu, Tây Ngưu Hóa châu, và Bắc Câu Lư châu.
Mỗi phía có hai trung châu là Thân Châu và Thắng Thân Châu, Miêu Ngưu Châu và Thắng Miêu Ngưu Châu,*



གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ་ ལྷ་མི་སྣན་དང་ལྷ་མི་སྣན་གྱི་རྒྱ།

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཕྱོས་པའི་ལོ་ཏྲག

**YO DEN DANG LAM CHOK DRO. DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA
RIN PO CHE RI WO. PAK SAM GYI SHING. DO JO BA. MA MO PAY LO TOK**

Satha and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava. The jewel mountain. The wish-fulfilling trees.
The wish-fulfilling cows. The harvest which needs no sowing.

*Xiêm Châu và Thượng Nghi Châu, Thắng Biên Châu và Hữu Thắng Biên Châu.
Núi châu bảo. Cây như ý. Trâu như nguyện. Vụ mùa không cần cấy trồng.*

འཕོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བྱུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

རྟ་མཚོ་ག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། བཀྲིང་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

**KHOR LO RIN PO CHE. NOR BU RIN PO CHE. TSUN MO RIN PO CHE. LON PO RIN PO CHE
LANG PO RIN PO CHE. TA CHOK RIN PO CHE. MAR PON RIN PO CHE. TER CHEN PO BUM PA**

The precious Wheel. The precious Gem. The precious Queen. The precious Minister.
The precious Elephant. The precious Horse. The precious General. The precious Vase.

*Luân xa quý. Châu ngọc quý. Hoàng hậu quý. Thừa tướng quý.
Voi quý. Ngựa quý. Đại tướng quý. Bình bảo tích quý.*



སྒྲེག་མོ་མ། བྲེང་བ་མ། ལུ་མ། གར་མ།

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོལ་མ། ལྷང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

**GER MO MA. T'HRENG WA MA. LU MA. GAR MA
ME TOK MA. DUK PO MA. NANG SAL MA. DRI CHAP MA**

The goddess of beauty. The goddess of garlands. The goddess of song. The goddess of dance.
The goddess of flowers. The goddess of incense. The goddess of light. The goddess of perfume.

*Thiên nữ Sắc đẹp. Thiên nữ Tràng hoa. Thiên nữ Bài Ca. Thiên nữ Điệu múa.
Thiên nữ Bông hoa. Thiên nữ Hương đốt. Thiên nữ Đuốc sáng. Thiên nữ Hương thơm.*

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྒྱལ་ལམ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

**NYI MA DA WA RIN PO CHE DUK CHOK LE NAM PAR GYAL WAY GYAL TS'HEN
U SU LHA DANG MII PAL JOR P'HUN SUM TS'HOK PA MA TS'HANG WA ME PA**

The sun. The moon. The precious Umbrella. The Royal Banner, victorious in all directions.
In the centre is the excellent wealth of gods and men, complete and flawless.

*Mặt trời. Mặt trăng. Bảo cái tràng phan phát phối khắp mọi phương.
Ở giữa là tất cả sản vật quý giá nhất cõi trời cõi người, đầy đủ, thanh khiết trang nghiêm.*



རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།

སྒྲ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྟོང་།

**RAP JAM GYA TS'HO DUL GYI DRANG LE DE PA NGON PAR KO DE
LA MA YI DAM SANG GYE JANG CHUP SEM PA PA WO KHAN DRO CHO KYONG**

All this, as countless as the atoms in oceans of galaxies I set out before you and offer you,
The assembly of Gurus, Yidams, Buddhas, Bodhisattvas, Dakinis, and Dharmapalas.

*Tất cả nhiều như cực vi trong khắp mọi cõi, tôi mang cúng dường chư tổ truyền thừa,
chư bốn tôn pháp chủ, chư Phật đà Bồ tát, Đà kỳ, Đà kỳ ni cùng chư Hộ Pháp.*

སྤྱང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

**SUNG MAY TS'HOK DANG CHE PA NAM LA BUL WAR GYIO
T'HUK JE DRO WAY DON DU ZHE SU SOL. ZHE NE JIN GYI LAP TU SOL**

Please accept it with kindness for the benefit of beings.
Having accepted it, please grant your blessing.

*Xin hãy vì chúng sinh mà từ bi tiếp nhận cúng phẩm này.
Tiếp nhận rồi, xin gia trì hộ niệm cho chúng con.*

༄། ས་གཞི་སྒོས་རྒྱལ་ལྷན་ལིང་མི་ཏོག་བཀྲམ། རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།
 །སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡི། འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

**SA ZHI PO CHU JUK SHING ME TOK TRAM. RI RAP LING ZHI NYI DE GYEN PA DI
 SANG GYE ZHING DU MIK TE P'HUL WA YI. DRO KUN NAM DAK ZHING LA CHO PAR SHOK**

The earth is perfumed with scented water and strewn with flowers, adorned with Mount Meru, the four continents, the sun and the moon. Imagining this as a Buddha-realm I offer it so that all beings may enjoy that pure realm.

*Con xin hiến cúng: đất này trang nghiêm hương hoa, Điểm núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng.
 Quán tưởng thành cõi Phật. Nguyên chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này!*

ཨོཾ་མཎྟ་ལ་པུ་དྲ་མི་གླ་ས་སུ་ད་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་ཨུཾ་ཨུཾ།

OM MANDALA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAYE AH HUNG

Ôm Man-đa-la Pu-dza Mê-ga Xa-mu-dra Xa-pa-ra-na Xa-mai-yê A Hung

Short Confession Prayer to Lama Dorje Dzinpa

།སྐྱེ་བ་བཤགས་པ་ནི།

Sám Nguyên Lama Dorje Dzinpa

། ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱུང་རྒྱུ་སོམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**LA MA DOR JE DZIN PA CHEN PO LA SOK PA. CHOK CHU NA ZHIK PAY SANG GYE DANG
JANG CHUP SEM PA T'HAM CHE DANG. P'HAK PA T'HUK JE CHEN PO DAK LA GONG SU SOL**

The Great Guru, Vajra Holder, all the Buddhas and Bodhisattvas residing in the ten directions,
and the great exalted Compassionate One, please grant me your attention.

*Xin Đại Đạo Sư / Phật Kim cương trì, / cùng mười phương Phật / mười phương Bồ tát, / và đức Đại Bi,
nguyện xin các ngài / thương tưởng cho con / để con sám hối / mọi thứ tội lỗi.*

བདག་ མིང་འདི་ ཞེས་བགྱི་བས་ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མིད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་སྤྱུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་

འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་། གཉི་སྤྱུག་གི་དབང་གིས་ལྷུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གྱི་སྒོ་ནས་

**DAK (YOUR NAME – XUNG TÊN) ZHE GYI WE TS'HE KHOR WA T'HOK MA ME PA NE T'HA MA DA TA LA T'HUK GI
BAR DU NYON MONG PA DO CHAK DANG. ZHE DANG DANG. TI MUK GI WANG GI LU DANG NGAK DANG YI KYI GO NE**

I, (your name) from beginningless samsaric lives until now, overpowered by the negative patterns
of attachment, anger, ignorance, whatever defilements are accumulated

*Đệ tử tên là [xung tên], hoặc trong đời này, / hoặc mọi đời khác, / kể từ vô thủy / cho đến bây giờ,
/ tâm thức ô nhiễm / đầy tham sân si,*

༄༅། ལྷིག་པ་མི་དག་གི་བ་བཅུ་བགྲིས་པ་དང་། མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྲ་བགྲིས་པ་དང་།
དེ་དང་ཉེ་བ་ལྲ་བགྲིས་པ་དང་། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྣོམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

**DIK PA MI GE WA CHU GYI PA DANG. TS'HAM MA CHI PA NGA GYI PA DANG
DE DANG NYE WA NGA GYI PA DANG. SO SOR T'HAR PAY DOM PA DANG GAL WA GYI PA DANG**

Through the ten unwholesome actions of body, speech and mind, the five negative actions of limitless consequence,
The five negative actions of similar consequence, breaking the precepts

*lấy thân ngữ ý / tạo mười ác nghiệp. / Phạm tội ngũ giới, / tội cận ngũ giới, /
phá phạm tịnh giới,*

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གནོད་པ་བགྱིས་པ་དང་། །དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

**JANG CHUP SEM PAY LAP PA DANG GAL WA GYI PA DANG. SANG NGAK KYI DAM TS'HIK DANG GAL WA GYI PA DANG.
KON CHOK SUM LA NO PA GYI PA DANG. DAM PAY CHO PANG PA DANG**

Transgressing the guidelines of Bodhisattvas, breaking tantric samaya vows,
harming the Three Rare and Supreme Ones, abandoning immaculate Dharma,

cùng bỏ tất giới, / phá phạm luôn cả / giới, thệ, Mật thừa.

Phá hoại Tam Bảo, / xa lánh chánh pháp,

༄༅། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱུར་པ་བཏབ་པ་དང་། །ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

།མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སློད་པ་རྣམས་ལ་

**P'HAK PAY GEN DUN LA KUR PA TAP PA DANG. P'HA DANG MA LA MA GU PA GYI PA DANG
KHEN PO DANG LOP PON LA MA GU PA GYI PA DANG. DROK TS'HANG PA TS'HUNG PAR CHO PA NAM LA**

Slandering the noble Sangha, disrespecting one's parents, disrespecting one's abbot and teacher,
disrespecting Dharma friends keeping noble precepts, and in short, what ever causes or hindrances to higher birth and liberation,

*phỉ báng thánh Tăng, / bất kính cha mẹ, / bất kính với cả / đạo sư kim cang, / với thầy trụ trì, / với bạn xuất gia
bao nhiêu tội ác / không thể kể xiết / con đã làm ra / sẽ là chướng ngại / thọ sinh thiện đạo / giải thoát luân hồi,*

མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པ་ཉེས་པ་དང་བྱུང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད།

**MA GU PA GYI PA LA SOK PA DOR NA T'HO RI DANG T'HAR PAY GEK SU GYUR CHING. KHOR WA DANG
NGEN SONG GI GYUR GYUR PA NYE PA DANG TUNG WAY TS'HOK CHI CHI PA DE DAG T'HAM CHE**

And whatever accumulation of unskillful deeds and breaking of commitments
causing Samsara and lower birth has been done, all of these I confess wholeheartedly

*và sẽ là nhân / khiến con vương kẹt / trong cõi luân hồi / sa vào đường dữ .
/ Con xin phát lộ / không chút che giấu / tội lỗi đã làm*

༄༅། ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

འཕགས་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐུ་སྤར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

**LA MA DOR JE DZIN PA CHEN PO LA SOK PA CHOK CHU NA ZHUK PAY SANG GYE DANG
JANG CHUP SEM PA THAM CHE DANG. P'HAK PA T'HUK JE CHEN PO CHEN NGAR T'HOL LO SHAK SO**

In the presence of the Great Guru, Vajra Holder, all the Buddhas and Bodhisattvas
residing in the ten directions, and the Great Compassionate One.

*Nay con đối trước / Đạo Sư Kim Cang, / cùng mười phương Phật
mười phương Bồ tát, / và đức Đại Bi /*

མི་འཆབ་པོ། མི་སྐྱེད་དོ། དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རིག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས།

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ། །

**MI CHAB BO. MI BE DO. DE TAR T'HOL ZHING SHAK NA DAK DE WA LA REK PAR NE PAR GYUR GYI
MA T'HOL MA SHAK NA DE TAR MIN GYUR WA LAK SO .**

I will neither keep them secret nor hide them. If in this way I make confessions,
I will attain the state of Bliss and if such confessions are not made, attainment will not take place.

xin sám hối cả. / Nguyên trong tương lai / sẽ không tái phạm.

Sám hối phát lộ / tội lỗi đã làm / tâm sẽ an lạc, / nếu không sám hối, / an lạc chân chính / không thể phát sinh.

༄༅། གང་ཡང་བདག་གིས་དུས་ཀུན་དུ། །སྤྲིག་པ་བགྲིས་པ་གང་གུར་པ། །སྐྱབས་པས་མི་འདྲར་བཤགས་བགྲིད་ཅིང་།
།དེང་ནས་བརྒྱམས་ཏེ་འབྱུང་མི་བགྲིད། །དགོ་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རངས། །འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

**GANG YANG DAK GI DU KUN TU. DIK PA GYI PA GANG GYUR PA. TRAK PE MIN DRAR SHAK GYI CHING.
DENG NE TSAM TE JUNG MI GYI. GE WA NAM LA JE YI RANG. KHOR LO KOR ZHING SOL WA DEP**

Whatever sins have been committed at any time by me, looking at them fearfully as if they were a frightening nightmare,
I declare them all. I rejoice in all virtues. I request the Buddhas to turn the Wheel of Dharma.

*Bao nhiêu nghiệp ác / con đã làm nên / kể từ vô thủy / ngày nay nhìn lại / thấy thật hãi hùng / như cơn ác mộng,
nguyện sám hối cả. / Nguyện xin tùy hỷ / tất cả công đức / nguyện xin chư Phật / chuyển đày pháp luân.*

།སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་ཡིད་ཀྱིས་བཟུང་། །ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་བསྲོ།

།རང་གི་སྤྱི་བོར་དགོ་སྤོང་མ། །དཔལ་མོ་བཞུགས་ནས་ངོ་ཚེན་མཇོད།།

**SANG GYE JANG CHUP YI KYI ZUNG. T'HAM CHE JANG CHUP CHOK TU NGO
RANG GI CHI WOR GE LONG MA. PAL MO ZHUK NE NGO CHEN DZE**

Keeping in mind the Awakening of the Buddhas, I dedicate all these towards the enlightenment of all beings.
On the top of my head appears Gelongma Palmo who intercedes in my favor.

*Nguyện hồi hướng cả / về cho chúng sinh / đạt vô thượng giác.
Trên đỉnh đầu con / hiện ra đức Ge-longma Palmo / đỡ đầu cho con.*



དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KON CHOK SUM LA CHAK TS'HAL LO

I prostrate in front of the Three Rare and Sublime Ones.

Đệ tử kính xin / dành lễ Tam Bảo

ན་མོ་མཚུ་ཤྲི་ཡེ། ན་མེ་སུ་ཤྲི་ཡེ། ན་མོ་ཅུང་མ་ཤྲི་ཡེ་སྣ། ལན་གསུམ་གྱིས་ཕུལ།

NA MO MAN JU SHRI YE. NA MA SU SHRI YE. NA MO U TA MA SHI RI YE SO HA

Recite 3 times - *Đọc 3 lần*

།ཨོྲཱིའཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །འཇིག་རྟེན་གླ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ།

།ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ། །ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ།

**OM JIK TEN GON PO LA CHAK TS'HAL LO. JIK TEN LA MA SI PA SUM GYI TO PA PO
LHA YI TSO WO DU DANG TS'HANG PE TO PA PO. T'HUP PAY GYAL CHOK TO PE DRUP PAR DZE PA PO**

I prostrate to the protector of the Universe, to the Lama of the Universe, who is celebrated by the beings of the three worlds, honored by the princes of the gods, the demons, and Brahma, He who gives the Accomplishment, the One who Shakyamuni, the sublime victor glorifies.

OM - Kính lạy đấng / chủ che cõi thế. / Đức Quan Thế Âm / là đại đạo sư / toàn cõi thế gian.

Chúng sinh ba cõi / đều tán dương ngài. / Các bậc Thiên Vương, / Ma Vương, Phạm Vương / đều tán dương ngài.

Tán dương ngài là / bậc đại thành tựu / là người mà đức / Thích Ca Mâu Ni / vẫn hằng tán dương. /

༄། འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཇིན་པ་པོ།
 །བདེ་གཤེགས་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཇིན་པ་པོ། །ཕུག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་ཡི་དྲགས་བཀྲེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་པོ།

**JIK TEN SUM GYI GON PO CHOK LA CHAK TS'HAL LO. DE SHEK PAK ME KU TE KU ZANG DZIN PA PO
 DE SHEK NANG WA T'HA YE U GYEN DZIN PA PO. CHAK YE CHOK JIN YI DAK TRE KOM SEL WA PO**

I prostrate to the Sovereign Protector of the Three Worlds, the one who possesses the Excellent Body of the multitude of Buddhas and whose crown is the Buddha of boundless light. Making the gesture of Supreme Giving, your right hand satisfies the hunger and thirst of the hungry spirits.

*Con xin đánh lễ / bậc đại hộ trì / luân hồi ba cõi. Thân ngài mầu nhiệm, / là thân của khắp / mười phương Phật đà.
 Đỉnh đầu ngài điểm / Phật Vô Lượng Quang. / Tay phải mở ra / bắt ấn thí nguyện xóa tan đói khát / của loài quỷ đói;*

། ལྷུག་གཡོན་གསེར་གྱི་པར་སྐྱེས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། འདྲི་ཞིམ་རལ་པའི་སྤྲིང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་པ་པོ།

། ཞལ་རས་རྒྱས་པ་རློབ་ལྷ་བུར་མཛེས་པ་པོ། ལྷུན་གྱི་པར་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ།

**CHAK YON SER YI PE ME NAM PAR GYEN PA PO. DRI SHIM RAL PAY TH'RENG WA MAR SER KHYUK PA PO
ZHAL RE GYE PA DA WA TA BUR DZE PA PO. CHEN GYI PE MA CHOK TU ZANG ZHING YANG PA PO**

Perfectly adorned, your left hand holds a golden lotus. Adorned with orange necklaces, your perfumed hair sparkles
Your beautiful face shines like a full moon. Your wide lotus-like eyes are of sublime beauty.

*Với bàn tay trái / trang nghiêm một đóa / sen màu hoàng kim;
Suối tóc ngát hương / cuộn dòng lấp lánh / như chuỗi ngọc cam;
Gương mặt tuyệt hảo / tựa vàng trắng tròn;/ Đôi mắt cánh sen / đẹp ngời trong sáng ;*

ལ་བ་དུང་ལྷ་རྣམ་དཀར་བྱི་ངད་ལྡན་པ་པོ། །དྲི་མེད་འོད་ཆགས་སུ་ཉིག་ཚོམ་བྱུ་འཛིན་པ་པོ།

།མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱུ་རིངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །བརྒྱའི་མཚོ་ལྷ་ར་ཕྱག་ནི་མངར་བར་བྱས་པ་པོ།

**KHA WA DUNG TAR NAM KAR DRI NGE DEN PA PO. DRI ME O CHAK MU TIK TS'HOM BU DZIN PA PO
DZE PAY O ZER KYA RENG MAR PO GYEN PA PO. PE MAY TS'HO TAR CHAK NI NGAR WAR JE PA PO**

You are perfumed, and as perfectly white as a snowy conch shell. You hold an immaculate pearl white glittering rosary.
You are clothed in dawn's marvelous lights. Your smooth hands spread like a lotus lake.

*Hương thơm thanh tịnh / như tuyết trắng ngần / như làn ốc quý; // Cầm chuỗi ngọc trai / lóng lánh sáng ngời ;
Y áo tỏa rạng / như ánh bình minh; Cánh tay dịu ngọt / như là ao sen;*

སྟོན་ཀའི་སྟོན་གྱི་མདོག་དང་ལྗན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །རིན་ཆེན་མང་པོས་དབྱུང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ།

ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་ཕྱག་མཐིལ་གཞོན་ཞིང་འཇམས་པ་པོ། །རི་དྲགས་པགས་པས་རྩམ་གཡོན་པ་བཀའ་པ་པོ།

**TON KAY TRIN GYI DOK DANG DEN ZHING ZHON PA PO. RIN CHEN MANG PO PUNG PA NYI NI GYEN PA PO
LO MAY CHOK TAR CHAK T'HIL ZHON ZHING JAM PA PO. RI DAK PAK PE NU MA YON PA KAP PA PO**

Your youthful glisten is like that of the autumn clouds. Your shoulders are adorned with many jewels.
Your hands are as tender and young as the most exquisite leaves. Your left breast is covered with a deerskin.

*Trẻ trung lấp lánh / như áng mây thu; / Bờ vai điểm kết / thật nhiều châu báu
Bàn tay mịn muốt / như đọt lá non; Bờ ngực bên trái / da nai kín phủ;*

༄༅། ལྷན་ཆ་གདུ་བུས་སྒྲིག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ། སྤི་མ་མེད་པའི་པརྒྱའི་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ།
།ལྷེ་བའི་ངོས་ནི་པརྒྱའི་འདབས་ལྟར་འཇམ་པ་པོ། །གསེར་གྱི་སྒྲ་རགས་མཚོག་ལ་ཉོར་བུས་སྒྲས་པ་པོ།

**NYEN CHA DU BU GEK CHING GYEN NAM CHANG WA PO. DRI MA ME PAY PE MAY CHOK LA NE PA PO
TE WAY NGO NI PE MAY DAP TAR JAM PA PO. SER GYI KA RAK CHOK LA NOR BU TRE PA PO**

Gracious adornments decorate your ears, wrists, and angles. You dwell upon a noble and immaculate lotus.
Your navel has the beauty and softness of a lotus petal. Your belt is of the finest jewel-encrusted gold.

*Tay, chân và tai / điểm đầy trang sức / lòng lầy uy nghi. Ngài trú ở trên / đài sen tinh khiết;
Làn bụng thanh diệu / như là cánh sen; Thắt lưng hoàng kim / khảm đầy châu báu;*

།སྤྱ་བྱུར་དགྲིས་པའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། །ཐུབ་པའི་མཁྱེན་མཚོག་མཚོ་ཆེན་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་པོ།

།མཚོག་བརྗེས་བསོད་ནམས་མང་པོས་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །ཉལ་ཏུ་བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་སྐྱ་ནད་སེལ་བ་པོ།

**TA ZUR TRI PAY RE ZANG SHAM T'HAP DZIN PA PO. T'HUP PAY KHYEN CHOK TS'HO CHEN P'HA ROL CHIN PA PO
CHOK NYE SO NAM MANG PO NYE WAR SAK PA PO. TAK TU DE WAY JUNG NE GA NE SEL WA PO**

Your hips are dressed in the best of silks. You are the Sublime Knowledge of Shakyamuni, He Who's Gone Beyond the Great Ocean.
You have fully gathered numerous virtues and have reached the Sublime. You are the source of continuous bliss,
the One who destroys old age and illness.

*Quần tơ lụa mịn. / Ngài là diệu trí / của đức Mâu Ni, / người đã vượt qua / bến bờ bên kia.
Ngài đã viên thành / công đức vô lượng / đạt quả vô thượng, // là nguồn an lạc / tận diệt bệnh, lão;*

༄། གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྲོད་སྲོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །ལུས་ཅན་མཚོགས་སྟེ་བདུད་དཔུང་འབྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་པོ།
 །གསེར་གྱི་རྒྱང་གཏུབ་སྐྱ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་པོ།

**SUM T'HAR DZE CHING KHA CHO CHO PA TON PA PO. LU CHEN CHOK TE DU PUNG T'HRUK LE GYAL WA PO
 SER GYI KANG DUP DRA YI ZHAP YI ONG WA PO. TS'HANG PAY NE PA ZHI YI WEN PAR DZE PA PO**

You who stops the Three, you display the enjoyments of the Dakinis' realms. Sublime among beings, you are victorious in battle over hosts of demons. Your golden anklets tinkle charmingly with golden rings that encircle your ankles.

Your solitude of retreat is beyond the four Brahma absorptions.

*Là Tam-giải thoát, / thị hiện niềm vui / của cõi Không hành; Là đấng Thế tôn, / chiến thắng tất cả / sức mạnh ma vương;
 Bước chân vang vọng / tiếng chạm chuỗi vàng. Chón định của ngài / siêu việt cõi định / của đấng Phạm Thiên.*

།ངང་པའི་འགྲོས་འབྲ་གླང་ཆེན་དྲེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ།

།ཚོགས་ཀུན་ཉི་བར་བསགས་ཤིང་བསྐྱེད་པ་གཉེར་བ་པོ། །འོ་མའི་མཚོ་དང་ཁུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་པོ། །

NGANG PAY DRO DRA LANG CHEN DREK TAR SHEK PA PO.

TS'HOK KUN NYE WAR DAK SHING TEN PA NYER WA PO. O MAY TS'HO DANG CHU YI TS'HO LE DROL WA PO

You move with the grace of a swan and the dignity of an elephant. Keeper of the doctrine, you have completely gathered the accumulations.
You are the Savior who liberates from the ocean of milk (calm) and from the ocean of water (becoming).

*Dáng đi thanh thoát / như loài thiên nga, / và cũng uy nghi / như voi kiêu dũng;
Viên thành phước tuệ / chấp trì diệu pháp. / Là bậc cứu độ / chúng sinh thoát khỏi / biển rộng của sữa, / biển rộng của nước.*

༄༅། གང་ཞིག་རྟོག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལང་ནས་གུས་པ་ཡིས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་།

།བསྟོན་པའི་མཚོག་འདིས་དག་ཅིང་གསལ་བར་བསྟོན་བྱེད་ན། །དེ་ནི་སྐྱེས་པའམ་ནི་བྱུང་མེད་ཡིན་གྱུང་རུང་།

**GANG ZHIK TAK TU T'HO RANG LANG NE GU PA YI. CHEN RE ZIK KYI WANG PO YI LA SEM JE CHING
TO PAY CHOK DI DAK CHING SAL WAR TO JE NA. DE NI KYE PA AM NI BU ME YIN KYANG RUNG**

Whoever will rise with respect at dawn, thinking of Chenrezik's powers,
and who, with pure mind will clearly praise him thus, whether male or female,

Thiện nam thiện nữ, / ai người thức dậy / khi trời rạng sáng,

Ngay từ trong tim / thành tâm cung thỉnh / đức Quan Thế Âm / với tâm trong sáng / tụng niệm rõ ràng / bài xưng tán này,

།འཇིག་རྟེན་འདི་ལམ་མ་འོངས་སྐྱིབ་ཐམས་ཅད་དུ། །འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག།

JIK TEN DI AM MA ONG KYE WA T'HAM CHE DU. JIK TEN JIK TEN LE DE GO PA KUN DRUP SHOK

In this and all future lives, may he satisfy all needs in and beyond this world of destruction.
trong kiếp hiện tiền / và mọi kiếp sau, / thời mọi mong cầu / thế gian, xuất thế / sẽ đều như nguyện.

recite this prayer 7 or 21 times

།སོགས་ཚར་ཉེར་གཅིག་གམ་བདུན་བཅོད།

Đọc 7 hoặc 21 lần

༄༅། བསྟན་པ་བསྟན་འཛིན་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །བདག་སོགས་འགྲོ་རྣམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་འབྱོར་ས་ཤིང་།

།ཞི་ལྷག་ཟུང་འབྲེལ་ཏིང་འཛིན་རབ་ཐོབ་ནས། །ཀུན་མཁྱེན་ཤེས་རབ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**TEN PA TEN DZIN YUN RING NE PA DANG. DAK SOK DRO NAM JANG CHUP SEM JONG SHING
ZHI LHAK ZUNG DREL TING DZIN RAP T'HOP NE. KUN KHYEN SHE RAP TOK PAR JIN GYI LOP**

Please grant us your grace that the Doctrine and its Holders remain long, that I and all beings practice the Thought of Enlightenment, And having obtained the perfect state of absorption, the inseparability of calm and insight, We may realize the Transcendental Knowledge, Omniscience.

*Nguyện cho diệu pháp / cùng chư đạo sư / ở lại dài lâu / Nguyện cho đệ tử / cùng khắp chúng sinh / tu tâm bồ đề
Và rồi đến khi / thành tựu đại định / hợp nhất chỉ quán / Nguyện cho khi ấy / chúng con viên thành / trí Phật toàn giác.*

Then we purify the Torma

དེ་ནས་འདས་གཏོར་བསང་སྐྱེད་མ།

Thanh tịnh cúng phẩm Torma

ཨོྃ་ཏ་ཡ་གྲི་མ་རྩེ་མེ། ཨོྃ་སྤ་བ་མ་ཤུག་པོ། སའ་རྩམ་པོ། སྤ་བ་མ་ཤུག་པོ་ཏྟེ།

OM HAYA GRIWA HUNG PEH

OM SOBHAWA SHUDDA SARVA DHARMA SOBHAWA SHUDDHO HAM

ཨོྃ་ཨུཾ་མུཾ། གམ་མུཾ་གྲིས་གྲིན་བརྒྱལ།

OM AH HUNG 3 times - *Ba lần*



ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་རྣམས། །སུན་ཚོགས་ལྡན་པའི་གཏོར་མ་འདི།

།འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

**KHA DOK DRI RO NU PA NAM. P'HUN TS'HOK DEN PAY TOR MA DI
P'HAK PA CHEN RE ZIK WANG DANG. GYAL WA SE DANG CHE LA BUL**

This Torma, perfect in shape, perfume, and qualities,
I offer to the Noble Powerful Chenrezik, And the Victorious Ones and Their Sons.

*Cúng phẩm torma này, phẩm lượng, hương thơm, tướng dạng toàn hảo,
nguyện mang hiến cúng đức Quan Thế Âm, chư Thế Tôn cùng các đảng trưởng tử*

ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་མུང་།

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁཾ་ས་ར་ཏ་མ་ཤ་ལ་དེ་ལུ་པེ་ཎ་ཏ་ཨོཾ་ཨ་མུང་པེ།

ཨན་གསུམ་གྱིས་སྤེལ།

OM MANI PEME HUNG

OM A KA RO MU KHAM SARVA DHARMA NAM AH DE NU PEN NA TA TA OM AH HUNG PEH

3 times - *Ba lần*



གུང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་མཛོད།

**JANG CHUP SEM NI RIN PO CHE. MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK
KYE PA NYAM PA ME PA DANG. GONG NE GONG DU P'HEL WAR DZO**

The precious Bodhicitta Thought, in whom it has not been born, may it arise.
In whom it has arisen, may it not diminish. May it grow and flourish.

*Nguyện cho Bồ đề tâm / nơi nào chưa phát triển / sẽ nảy sinh lớn mạnh
nơi nào đã phát triển / sẽ tăng trưởng không ngừng / không bao giờ thoái chuyển.*

Then to purify the Torma offering to the Nagas །ལྷ་གཏོར་སོགས་བསང་སྐྱེད་ལ། *Ròi thanh tịnh cúng phẩm Torma cho chư Long Vương*

ཨོྃ་ཧ་ཀྲི་མུང་ཕེ། ཨོྃ་སོ་བ་ཤུཊ་ཧ་མ། ས་ཤ་རྣམ་མཁེ། སོ་བ་ཤུཊ་ཧ་མ།

OM HAYA GRIWA HUNG PEY. OM SOBHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SO BHAVA SHUDDHO HAM

ཨོྃ་ཨུང་མུང་།

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱེད།

OM AH HUNG

3 times - *Ba lần*

།སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲུང་འཇིག་རྟེན་སྦྱོང་། །འཕགས་པའི་བཀའ་སྡོད་སྐྱེ་ཡི་རྒྱལ།

།གཞན་ཡང་འབྱུང་པོ་བགོགས་རིགས་དང་། །ཡུལ་གཞིའི་གནས་བདག་གྲོང་བདག་རྣམས།

**SANG GYE TEN SUNG JIK TEN KYONG. P'HAK PAY KA DO LU YI GYAL
ZHEN YANG JUNG PO GEK RIK DANG. YUL ZHII NE DAK DRONG DAK NAM**

King of the Nagas, Who observe the rules of the Noble Chenrezik, please protect the universe and preserve the Buddha's teachings From obstructing spirits, elementals of the lands and towns.

*Thỉnh chư Long Vương / tuân thủ theo lời / đức Quan Thế Âm / xin hãy hộ trì /
cho toàn cõi thế / giữ gìn Phật Pháp / thoát mọi ác chướng / tà ma, ác thần / của đất và thành.*



མཚོན་བསྟོན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་གྱི་གཞི་བཟུང་ཏེ།

།བསྟན་འགྲོར་ཕན་བདེའི་ལྷན་བསམ་གྱིས། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་སྐྱབས་མཛོད།

**CHO TO TOR MA DI ZHE LA. JANG CHUP SEM KYI ZHI ZUNG TE
TEN DROR PHEN DEI LHAK SAM GYI. YI LA DO PA KUN DRUP DZO**

Having accepted this Torma, these offerings and praises, Keeping the foundation of the Thought of Enlightenment
And with the Sublime Vow to bring happiness and comfort to all beings, grant the realization of all our wishes.

*Tiếp nhận Torma, / cúng phẩm, tán dương / giữ gìn nền tảng / của tâm bồ đề
Cùng với giới thệ / mang nguồn an lạc / đến cho chúng sinh
Xin hãy giúp cho / mọi ước nguyện này / trở thành sự thật.*

Prayer of praises to the deity །ལྷ་ལྷུས་གསོལ་བ་ནི་ *Xưng Tán Bản Tôn*

།འགྲོ་བའི་སྒྲོན་མེ་སྒྲུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །དྲི་ཞིམ་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་གྱིས་ལྷུས་གསོལ་བས།

།འགྲོ་བའི་སྐྱིབ་གཉིས་དྲི་མ་ཀུན་བསལ་ནས། །དྲི་བྲལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**DRO WAY DRON ME CHEN RE ZIK GON LA. DRI ZHIM DU TSII GYUN GYI T'HRU SOL WE
DRO WAY DRIP NYI DRI MA KUN SAL NE. DRI DRAL KU SUM NYE PAY TRA SHI SHOK**

I beseech you, Protector Chenrezik, the Light for all beings, to bathe in the continuous flow of perfect nectar.
May this be the happy omen to the attaining of the Three Immaculate Bodies, the two veils and all stains having been purified.

*Thành tâm kính thỉnh / đức Quan Thế Âm / là ánh sáng của / khắp cả chúng sinh. / Xin Phật hoan hỷ / tắm suối cam lồ
chảy tràn bất tận. Nguyện điềm lành này / sẽ giúp chúng con / phá tan nhị chương / tịnh hết nhiễm tâm / đạt ba thân Phật.*

Blessing of the offerings །རྗེས་མཚོན་པ་བྱིན་རླབས། Thanh tịnh cúng phẩm

༄༅། ར་མ་སའ་བྱུང་བོ་རྣམ་ཏེ་བྱུང་། ཨོཾ་སའ་བེད་ཕུ་ར་ཕུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨཱ་བཏེ་ལྷེ་སུ་ལྷ། ཨོཾ་བཏེ་སྤྲ་ར་ལྷ་མི།

**NAMA SARVA BUDDHA BODHISATTE BHE.
OM SARVA BIPURA PURA SURA SURA AWATE BHE SOHA. OM BENZA SAPARANA KHAM.**

ཨོཾ་ཨྲཱ་ར་ལོ་གཱ་ཤྲ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཨཱ་རྩུཾ་བྲ་ཏི་ཙེ་སུ་ལྷ། ཨོཾ་ཨྲཱ་ར་ལོ་གཱ་ཤྲ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་ཏི་ཙེ་སུ་ལྷ།

**OM ARYA LOKESWARA SAPARIWARA ARGHAM TRATI TSEI SOHA.
OM ARYA LOKESWARA SAPARIWARA PADYAM TRATI TSEI SOHA.**

ཨོཾ་ཨྱ་ར་ལོ་གོ་བྱ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཕུའེ་བྲ་ཏི་ཚཱ་ལྷ་ཏཱ།

ཨོཾ་ཨྱ་ར་ལོ་གོ་བྱ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཕུའེ་བྲ་ཏི་ཚཱ་ལྷ་ཏཱ།

ཨོཾ་ཨྱ་ར་ལོ་གོ་བྱ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཨྱ་ལོ་གོ་བྲ་ཏི་ཚཱ་ལྷ་ཏཱ།

ཨོཾ་ཨྱ་ར་ལོ་གོ་བྱ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་གཞུ་བྲ་ཏི་ཚཱ་ལྷ་ཏཱ།

ཨོཾ་ཨྱ་ར་ལོ་གོ་བྱ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ནི་མི་བྲ་ཏི་ཚཱ་ལྷ་ཏཱ།

ཨོཾ་ཨྱ་ར་ལོ་གོ་བྱ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་གཤམ་བྲ་ཏི་ཚཱ་ལྷ་ཏཱ།

OM ARYA LOKESWARA SAPARIWARA PUPE TRATI TSEI SOHA
OM ARYA LOKESWARA SAPARIWARA DUPE TRATI TSEI SOHA.
OM ARYA LOKESWARA SAPARIWARA ALOKE TRATI TSEI SOHA
OM ARYA LOKESWARA SAPARIWARA GENDE TRATI TSEI SOHA.
OM ARYA LOKESWARA SAPARIWARA NEWIDHE TRATI TSEI SOHA
OM ARYA LOKESWARA SAPARIWARA SHABDA TRATI TSEI SOHA



ལྷོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །ཚོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།
 །ཐུགས་རྗེ་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

**KYON GYI MA GO KU DOK KAR. DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN
 T'HUK JE CHEN GYI DRO LA ZIK. CHEN RE ZIK LA CHAK TS'HAL TO**

You who has no stain, white is your Body. The perfect Buddha adorns your head.
 You look upon all beings with compassion. I bow down to you, Chenrezik, and glorify you.

*Thân không cấu nhiễm / ánh sáng trắng ngời, / có Phật toàn hảo / điểm tô trên đỉnh
 Đưa mắt từ bi / nhìn khắp chúng sinh. / Đức Quan Thế Âm, / đệ tử chí thành / tán dương đánh lễ.*

།བསྐྱོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱིས་གྲངས་སྟེན་གྱིས།

།ལུས་བདུད་པས་ནི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྐྱོད་པར་བགྱི།

**TO PAR O PA T'HAM CHE LA. ZHING DUL KUN GYI DRANG NYE KYI
LU TU PE NI NAM KUN TU. CHOK TU DE PE TO PAR GYI**

With bodies as numerous as the particles of all universes, I bow before all those worthy of praise.
I pay homage with complete confidence, entirely, with body, speech, and mind.

*Thế giới muôn cõi / có bao vi trần / thì tôi nguyện cũng / hiện bấy nhiên thân / đối trước chư vị
xứng được tôn vinh / thành tâm đánh lễ. / Trọn thân khẩu ý / đầy ấp tự tin / thành tâm xưng tán.*

ॐ | །ཨོཾ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ། OM MANI PEME HUNG (Repeat many times) - (lặp lại nhiều lần)

།མདུན་མཁར་འཕགས་པ་ཡི་གོ་དུག། །བྱོན་པའི་ཕྱག་གཡས་བདུད་རྩི་ཡིས།

།འུས་བྱས་སྒྲིབ་གསུམ་དག་གྱུར་ཏེ། །ལྷ་ཡང་སྤྱི་བོར་ཐིམ་པར་གྱུར།

**DUN KHAR P'HAK PA YI GE DRUK. JON PAY CHAK YE DU TSI YI
T'HRU JE DRIP SUM DAK GYUR TE. LHA YANG CHI WOR T'HIM PAR GYUR**

In the sky before me appears the Noble One of the Six Syllables. He bathes me in the Nectar that flows from his right hand.
The three veils of the mind vanish. He is absorbed through the top of my head.

*Khoảng không trước mặt / hiện đáng nhiệm màu / Đại Minh Lục Tự. / Từ nơi tay phải / cam lồ tuôn ra / và tắm cho tôi.
Ba lớp ngăn ngại / trong tâm của tôi / tức thì tan biến. / Ngài tan hòa vào / đỉnh đầu của tôi.*

།བཅོམ་ལྷན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་ཅག་གྲིང་ཚོད་དབང་གྱུར་པས།

།ཉིང་འཇིན་མི་གསལ་སྒྲགས་མ་དག །གཙང་སྒྲ་རྒྱུང་སོགས་བཟོད་པར་གསོལ།

**CHOM DEN DAK LA GONG SU SOL. DAK CHAK JING GO WANG GYUR PE
TING DZIN MI SAL NGA MA DAK. TSANG DRA CHUNG SOK ZO PAR SOL**

Please grant your attention. Under the power of agitation and stupor, our state of absorption
Lacks clarity, and our recitation of mantras is imperfect. Please look with benevolence upon this lack of clarity.

*Xin thương chúng con / vì tâm thường bị / quấy động, trì trệ / nên định không sáng / chú tụng không tròn,
xin hãy từ bi / tha thứ tất cả / mọi tội ác này.*

ॐ། ཨོྃ་པརྒྱ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ། མ་རྩུ་སྤུ་ལ་ཡ། པརྒྱ་ས་དྲ་ཏེ་ནོ་པ་ཏི། དི་རྩོ་མེ་བླ་མ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་བླ་མ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་བླ་མ། ཨ་རུ་སྟོ་མེ་བླ་མ། སམ་སྟི་ལྷོ་
པ་ཡལྷོ། སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙོྃ་ཤྱི་ཡེ། ཀུ་རུ་ཧུ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ། བླ་ག་ལྷོ་ཀ། སམ་ཏ་བླ་ག་ལྷོ། པརྒྱ་སྤུ་མེ་སུ་ལྷོ། པརྒྱ་བླ་མ། མ་རྩུ་ས་མ་ཡ་ས་དྲ་ལྷོ།

**OM PEMA SATTO SAMAYA. MANU PA LA YA. PEMA SATTO TE NO PA TI TA DRI DO ME BA WA.
SU TO KA YO ME BA WA. SU PO KA YO ME BA WA. ANURAK TO ME BA WA. SARVA SIDDHI MEM TRA YA TSA
SARVA KAR MA SU TSA ME. TSI TAM SHRI YA. KU RU HUNG. HA HA HA HA HO
BAGAVAN. SARVA TATHAGATA PEMA MA ME MUN TSA. PEMA BAWA. MAHA SAMAYA SATTO AH**

[dựa theo âm đọc của Sonam Tenzin Rinpoche, như sau:]

*Ôm pê-ma -dza xa-tô xa-mai-da / ma-nu-pa-lai-da / pê-ma xa-tô tê-nô-pa / tit-ta đri đô mê ba-wa / xu-tô-cai-ô mê ba-wa /
xu-pô-cai-ô mê ba-wa / a-nu-rất-tô mê ba-wa | xạt-wa xi-đi mê tra-yê-dza | xạt-wa-cạt-ma-xu dza mê | xư-tam shri-i-da / ku-ru hung /
ha ha ha ha hô | băng-ga-wê | xạt-wa ta-ta-ga-ta / pê-ma ma mê mun-dza / pê-ma ba-wa ma-ha sa-mai-da / xa-tô, A*

if we have a representation of the deity །རྟེན་ཡོད་ན། *Nếu có ảnh tượng của đức Bản Tôn Quan Thế Âm*

ཨོྃ། །འདིར་ནི་རྟེན་དང་སྣམ་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་གྱང་།

།ནད་མིད་ཚེ་དང་དབང་སྐྱུག་དང་། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། ཨོྃ་སུ་བྲ་ཏིཏྲ་བཏྲ་ཡི་སྐ་རྒྱ།

**OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU. KHOR WA SI DU ZHUK NE KYANG
NE ME TS'HE DANG WANG CHUK DANG. CHOK NAM LEK PAR TSAL DU SOL. OM SUTRA TIKTA BENZA YE SOHA**

By staying in this very place, united with this representation, spare us illness and grant us long life and power.
Grant us the Sublime Accomplishment in the most excellent way.

*Thỉnh Phật vì chúng sinh / hãy ở lại nơi đây , / bên trong ảnh tượng này
giúp chúng con thoát bệnh / ban đời sống dài lâu, / mọi thành tựu tốt lành.*

If we have no representation of the deity

འཇིག་མེད་ན།

Nếu không có ảnh tượng đáng bôn tôn Quan Thế Âm]

༄༅། ཨོྃ། བྱེད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་གུན་མཛད། །ཇི་ས་སུ་མ་ཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

།སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །སྐར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །བཇོ་སུཾ།

**OM KHYE KYI SEM CHEN DON KUN DZE /JE SE T'HUN PAY NGO DRUP TSOL
SANG GYE YUL DU SHEK NE KYANG. LAR YANG JON PAR DZE DU SOL. BENZA MU**

You who realizes the wishes of all beings, please grant us that same accomplishment.

Even though you have gone to the Buddha's country, we implore you to return.

Ngài đã chu toàn / tất cả nguyện ước / của khắp chúng sinh, / Nay chúng con đây / nguyện được như vậy.

Dù ngài đã đi / về nơi cõi Phật. / Chúng con khẩn nguyện / ngài trở lại đây.

།བདག་ལྷ་ཐུགས་ཀའི་རྫི་ལ་ཐིམ། །དེ་ཡང་གློ་འདས་འོད་གསལ་དང་།

།སྤར་ཡང་ཞལ་གཅིག་ཐུག་གཉིས་པའི། །ཐུག་ཇི་ཆེན་པོར་གསལ་བར་གྱུར།

**DAK LHA T'HUK KAY HRI LA T'HIM. DE YANG LO DE O SAL DANG
LAR YANG ZHAL CHIK CHAK NYI PAY. T'HUK JE CHEN POR SAL WAR GYUR**

I as the deity melt into light which is absorbed into the HRI. This vanishes into the Domain of Clear Light beyond all Intellectualisation. Then I clearly appear as the Great Compassionate One, with one face and two arms.

*Tôi là bản tôn tan thành ánh sáng, tan vào linh tự HRI. Tan vào cảnh giới chân như bất khả tư nghĩ
Rồi lại hoạt hiện rõ ràng thành đức Đại Bi, một mặt, hai tay.*



དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**GE WA DI YI NYUR DU DAK. CHEN RE ZIK WANG DRUP GYUR NE
DRO WA CHIK KYANG MA LU PA. DE YI SA LA GO PAR SHOK**

Having by this virtue, realized the state of Chenrezik, the Powerful One,
may I establish it, in all beings without exception.

*Nguyện nhờ công đức này / con sớm thành địa vị / của đức Quan Thế Âm. /
Nguyện dẫn dắt chúng sinh, / không chừa sót một ai / cùng vào quả vị này.*

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཅུ་བརྩུད་གླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཇུ་གི་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས།

།ཚོས་ཉིད་ཚོས་ཅན་འགོག་དང་ལམ་གྱི་བདེན། །བདེ་ལྡན་ཇི་སྟེད་མཚིས་པའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས།

NAMO RAT NA TRA YA YA.

**TSA GYUD LA MA YI DAM LHA TSOG DANG. KON CHOG SUM DANG DA KI CHO KYONG TSOG
CHO NYID CHO CHEN GOG DANG LAM GYI DEN. DEN DEN JI NYED CHI PEI DEN TOB KYI**

The root guru, lineage gurus, the gathering of deities, triples gems, dakinis and dharma protetors.
The truth of the nature of dharma, dharma, cessation and path, by the power of the truth, and those consist of truth

*Nuong năng lực gia trì / của bốn sư, tổ sư / bốn tôn cùng tam bảo / đà kỳ ni, hộ pháp
nuong năng lực pháp tánh / pháp diệt và pháp đạo, / nuong năng lực sự thật*

༄༅། །འདི་ལྟར་བགྲིས་པའི་དགོ་བས་མཚོན་བྱས་ཏེ། བདག་གཞན་དུ་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་བསགས་མཐུས།
།བདག་དང་བདག་གི་ས་མ་སློབ་དཔོན་དང་། །སློབ་མ་བྱན་གཡོག་ཡོན་བདག་སློན་ར་བཅས།

**DI TAR GYI PEI GE WEI TSON JE TE. DAG ZHEN DU SUM GE WA CHI SAG THU.
DAG DANG DAG GI PHA MA LOP PON DANG. LOB MA DREN YOG YON DAG GO NOR CHE.**

And by doing this meritorious action and the merits accumulated by oneself and others through three times, oneself, and one's parents, masters, followers, servants, and benefactors, beings those dependent on me ,

*Nương công đức ba thời / của con và chúng sinh / nguyện bản thân, song thân
đạo sư và đệ tử / thị giả cùng thí chủ / những người dựa nơi tôi*

ལྷོ་ཁའི་བཤམས་དང་ཤ་བཟོས་སེམས་ཅན་རིགས། །ཟས་ནོར་ཚོས་གྱི་འབྲེལ་བའི་ཚེ་འདས་དང་།

།བཟང་ངན་ལས་གྱི་འབྲེལ་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན། །ཚེ་འདི་ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉེགས་འཕེལ།

**GO KHEI SHE DANG SHA ZO SEM CHEN RIN. ZE NOR CHO KYI DREL WEI TSE DE DANG.
ZANG NGEN LE KYI DREL WEI DRO WA KUN. TSE DIR TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL.**

Beings that have been slaughtered and consumed, the deceased that are related to me in dharma, food or wealth,
all these beings that are connected to me either with good or bad actions,
may their practice increase, be healthy and live long in this life.

*kẻ bị mổ thịt ăn, / hay kẻ đã lìa đời, / hữu duyên nơi chánh pháp, / nơi thực phẩm, tài sản, /
dù thuận duyên, nghịch duyên, / nguyện tất cả cùng hưởng / nguồn thiện đức tăng trưởng / sức khỏe và trường thọ*

༄༅། མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག། །བདེ་བ་ཅན་དུ་རྒྱུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

།སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་དེ། །སྐྱེ་ལ་པས་སྤྱོད་ས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

**MI TSANG LU DI BOR WAR GYUR MA THAG. DE WA CHEN DU ZU TE KYE WAR SHOG.
KYE MA THAG TU SA CHU RAB DRO DE. TRUL PE CHOG CHUR ZHEN DON JE PAR SHOG**

When they depart from their impure bodies, may they be born miraculously in the land of bliss,
crossing instantly ten bhumi after their birth there, manifest in ten directions to benefit all sentient beings.

*ròi đến khi xả bỏ / tâm thân ô nhiễm này / nguyện mau nhiệm vãng sanh / cảnh giới cõi Cực Lạc,
Vãng sanh Cực lạc rồi / lập tức vượt thập địa, / thị hiện khắp mười phương / vì khắp cả chúng sinh / mà làm điều lợi ích.*

། ༥༥ །། བརྩམ་ཡ་ཨ་ལ་ཐེན་ཅི་ཡ་ཨ་སོ་མ།

TE YA THA PEN CHA DRI YA AH WA BO DHA NA YE SO HA

TÊ YA THA, PÊN CHA DRI YA A WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA

ཅེས་པ་འདི་ནི་རང་གཞན་གྱི་གསོན་མང་པོ་ལ་བསྐྱོ་བ་མ་ཆག་པར་མ་བརྗེད་ཟེར་བ་མང་བར་བརྟེན་ནས། རང་གི་སྤྱད་པ་དམ་བུ་སྤྱིར་དུ་གཏུགས་སྤྱིས་པའོ། །།

Thus, I, Raga Asay, had written this daily prayer upon the request of people who wish to make dedications to self and others as well as those living and those deceased.

Như vậy, tôi, Raga Asay, viết ra bài nhật tụng này để đáp ứng nguyện vọng của những ai muốn hồi hướng cho bản thân và khắp cả, cho người còn cũng như kẻ mất.

༄༅། འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

**JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG. KUN TU ZANG PO DE YANG DE SHIN TE.
DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOB CHING. GE WA DI DAK THAM CHE RAB TU NGO.**

In whatever way the valiant Manjushri, and Samantabhadra as well, know how to dedicate merit,
in the same way I dedicate all of my own virtues that I might train to be like them.

*Như đức Văn Thù, / biết đủ và khắp / và đức Phổ Hiền / cũng là như vậy
Nay con nguyện xin / mang trọn công đức / làm sự hồi hướng / theo như các ngài.*

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བསྐྱོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྲགས་པ་དེས།

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། བཟང་པོ་སྤྱོད་སྤྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་བསྐྱེ།

**DU SUM SHEK PAY GYALWA TAM CHE KYI. NGO WA GANG LA CHOK TU NGAK PAB DI.
DAK GI GE WAY TSA WA DI KUN KYANG. SANG PO CHO SIR RAB TU NGO WAR GYI**

All the victorious ones of the three times. Acclaim this dedication as supreme.
With this, then, I completely dedicate. All of this virtue to excellent conduct.

*Chư Phật Thế Tôn / ở khắp cả ba thời / khen hồi hướng này / cao trội hơn hết
nên con cũng xin / mang hết thiện căn / làm sự hồi hướng / về cho thiện hạnh.*

༄༅། །སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།
།དག་འདུན་མི་སྲིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བསྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**SANG GYE KU SUM NYE PAI JIN LAB DANG. CHO NYI MIN GYUR DEN PAI JIN LAB DANG.
GEN DUN MI CHE DUN PAI JIN LAB KYI. JI TAR NGO WA MON LAM DRUB PAR SHOK.**

By the blessing of the three bodies of the Buddhas being pleased, the blessing of the unchanging truth of dharmata, and the blessing of the unwavering aspirations of the sangha, may my aspiration prayers be fulfilled just as expressed.

*Nguyện nương năng lực / thành tựu tam thân / nương lực pháp tánh: / chân lý bất biến;
Nương lực: tăng bảo / đại nguyện bất chuyển , / nguyện lời nguyện này / đều thành sự thật.* 🌸

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 2016

Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TỔNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>

